

孔子
学院

Konfuzius

№ 3 2022

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR
deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich

CN10-1188/C

INSTITUT

中德文对照版 · 双月刊 · 2022年5月 · 总第43期

中国园林
Chinesische
Gärten

Den letzten Schliff bei Formulierungen und Zeichensetzung erhalten die deutschen Texte unseres Magazins von Elke Müller. Sie arbeitet als freiberufliche Übersetzerin und Lektorin in Leipzig. Im Jahr 2009 unternahm sie eine China-reise, besuchte Shanghai und – wer erinnert sich? – leider vereitelte ein Vulkanausbruch in Island im Jahr danach den geplanten Besuch von Peking und der Großen Mauer. Das kommt noch!

Elke Müller 是“终极守门员”！当然，这是指她为我们杂志的德语文章做最后的修改打磨，确保语言表达准确流畅，标点符号的使用合乎规范。Elke Müller 住在莱比锡，是自由职业的译者以及讲师。2009 年她前往中国游历，探访了上海。遗憾的是——还有谁记得吗？——当年冰岛的一次火山爆发让她计划好的北京和长城之旅泡了汤。不过，这个心愿一定会实现的！



Das Magazin *Konfuzius Institut* gibt's auch auf WeChat zu lesen. QR-Code scannen und los geht's:

您也可以在微信上浏览《孔子学院》杂志。扫描二维码，开始阅读：



Ein chinesisches Sprichwort besagt: Das Leben beginnt mit dem Tag, an dem man einen Garten anlegt. Wie wahr!

Die Gartengestaltung hat sich in China über Jahrtausende zur Kunstform entwickelt, die eng mit der traditionellen Landschaftsmalerei, Dichtung, Architektur, Dramatik, Kalligrafie und Bildhauerei verknüpft ist. Von dieser harmonischen Verbindung zwischen Mensch und Natur erzählt Professor Hu Xiaoming, während uns Zhou Hongjun in die Ästhetik der historischen chinesischen Gärten einführt.

Für viele Menschen ist ein Garten eine Oase und ein Rückzugsort, wo sie ihre Freizeit angenehm verbringen und den stressigen Alltag hinter sich lassen. Ein Garten gilt als Symbol für ein gutes und kreatives Leben, denn er lässt sich auf vielfältige Weise einrichten und individuell gestalten, wie im Artikel »Emmas Garten« beschrieben.

Nicht jeder Mensch hat einen eigenen Garten. Des-

到过中国的游客,无不惊叹于中国的古典园林,其设计是一种与传统山水画、诗歌、建筑、戏剧、书法和雕塑密切相关的艺术形式,发展至今已绵延数千年。“园林是人与自然的相思”,胡晓明教授以贵阳的孔学堂和杭州的野秀山居为例,论述中国古典山水园林传统在当代中国的复苏,人与自然和谐统一,“自然生活化”和“生活自然化”展现了中国园林之美、园林之慧。周宏俊则从园林专业角度介绍了中国古典园林的借景手法,相信您阅读之后一定更懂得如何欣赏中国园林之美。

对许多人来说,花园是一片绿洲,是一个休憩之地,人们可以在这里愉快地度过闲暇时光,可以将日常生活的压力抛至脑后。花园被认为是美好和创造性生活的象征,正如“艾玛的花园”一样,它可以以各种不同的方式进行布置。在插花师李小艳看来,花园也是教育园,良善的种子能生长出仁德的智慧。如果把孩子比作花朵的话,父母就是培养基。人性修持的过

程就是由花向美,由美生善,由善而抵真。

程就是由花向美,由美生善,由善而抵真。

然而,并不是每个人都有自己的花园。这就是为什么公园已成为城市必不可少的休闲、锻炼和聚会公共场所的原因。越来越多的公共区域被集体用于种植蔬菜和花卉。潘涛在采访中讲述了他是如何将19世纪中叶在德国兴起的“施莱伯市民农园文化”理念带到上海的。

In den 1980er Jahren gelangte die chinesische Gartenkunst im Rahmen des diplomatischen Austauschs auch nach Deutschland. Auf internationalen Gartenausstellungen fungierten die Schaugärten als kulturelle Botschafter und blieben anschließend für die öffentliche Nutzung in zahlreichen Städten erhalten. Unsere Autorin Dagmar Yu-Dembski erzählt uns die Geschichte des chinesischen Gartens in den *Gärten der Welt* in Berlin.

Eine spannende Lektüre wünscht Ihnen die Redaktion!

程就是由花向美,由美生善,由善而抵真。

然而,并不是每个人都有自己的花园。这就是为什么公园已成为城市必不可少的休闲、锻炼和聚会公共场所的原因。越来越多的公共区域被集体用于种植蔬菜和花卉。潘涛在采访中讲述了他是如何将19世纪中叶在德国兴起的“施莱伯市民农园文化”理念带到上海的。

文明交流和互鉴永远都是双向的。早在上世纪80年代,中国园林艺术就作为对外交流的一部分传入德国。在当年的国际园林展览中,这些“展示花园”充当了文化大使的角色,随后被保存在许多城市供公众使用。余德美女士给我们讲讲柏林世界花园中有关中国园林的那些事儿。

大家一定听说过牡丹是中国的国花,那么中国的母亲花是什么呢?谜底揭晓,请看张志国教授的文章。

最后,本刊编辑部同仁谨祝各位读者朋友阅读愉快!

INHALT 目录

4 *Schnappschuss*
聚焦此刻

6 *Empfehlungen*
推荐

8 *Straßeninterview: Was bedeuten für dich Gärten und Parks?*
街头采访: 对你来说, 花园或者公园是一个什么样的地方?

10 *Interview: 8×8 Meter zum Glück*
采访: “城五农二”——乐田家庭农场的中国田园梦
In Pan Taos Schrebergärten finden Chinas gestresste Städter ihre ganz persönliche grüne Idylle.
中国大城市身心俱疲的市民们在潘涛创建的乐田家庭农场找到了他们的世外桃源



18 *Portrait: Yu Yali im Berghaus zum Osmanthussaft*
人物: 桂露山房的余亚丽

Der Chinesische Garten in Marzahn ist seit 2000 Ort gelebter Städtepartnerschaft zwischen Berlin und Peking.

自2000年起, 柏林马灿区的中国园见证了北京与柏林携手同行, 共谱友城华章

月亮门
Mondtor

24 *Illustration: Der Senfkorngarten – ein traditioneller Garten im alten Nanjing*
插图: 芥子园——历史名城南京的古典园林



26 *Titelstory: Die chinesische Gartenanlage: Eine innige Beziehung zwischen Mensch und Natur*
专题报道: 园林是人与自然的相思

Schon Kaiser Jianwen wusste: »Ein Ort, an dem einem das Herz aufgeht, muss nicht fernab liegen.«
早在东晋, 简文帝就曾说过: “会心处不必在远”

32 *Fotostrecke: Bauten der Sinnlichkeit*
摄影与报道: 感性的建筑

In Chinas zeitgenössischer Architektur sind Tradition und Moderne kein Widerspruch mehr.

在中国的当代建筑艺术中, 传统与现代已不再是一对矛盾



40 Kunstgeschichte: Das Borgen der Landschaften – Die Verbindung zwischen menschlicher Kreation und Natur
艺术史: 借景——人工与自然的联系
 Geliehene Landschaften in der chinesischen Gartenkunst.
 中国园林艺术中的借景

47 Essay: Das Herz gleicht einem Samenkorn
散文: 心似种仁, 无尽生机
 Von den Blumen zur Schönheit, von der Schönheit zur Güte und von der Güte zur Wahrheit.
 由花而向美, 由美而生善, 由善而抵真



52 Essay: Emmas Garten
散文: 余生还有一个梦想在花园
 Die Schönheit der Beharrlichkeit, die Kostbarkeit des Lebens und die Harmonie der Natur bis ins kleinste Detail schätzen.
 于细微处体会坚持的美好、生命的珍贵、自然的和谐

56 Flora: Die Taglilie – Chinas Symbol für die Mutter
植物: 中华母亲花——萱草的前世今生
 Die Taglilie ist in China seit 3000 Jahren nicht nur als ästhetisches und emotionales Symbol bekannt, sondern auch als Heil- und Esspflanze.
 三千年来, 在中国, 萱草象征着美, 寄寓了人们的美好感情, 同时也是食用植物, 甚至还可以入药

61 Bericht: Gartenkunst im Alltag chinesischer Stadtbewohner heute – Beispiel Shanghai
报道: 当代中国都市人的园艺生活——以上海为例
 In der riesigen Stadt, die vom Strom der Zeit in die Zukunft gepresst wird, spendet die Gartenkunst Trost.
 在被时代的洪流夹裹向前的巨大城市里, 园艺带给人们慰藉

66 Hao Chi: Shaobing

70 Sprache
汉语园地

- Schriftzeichenkunde: 园 yuán
- Dialog: 梗 gěng
- Kolumne: 精致露营 jīngzhì lùyíng
- Ein Bild – viele Wörter: 花园——全家动员!
- Chinesische Dinge: 驱蚊神器 qūwén shénqì
- Resultativkomplemente: 早 zǎo

77 HSK-Termine
汉语水平考试时间表

80 Kalender
日历

81 Impressum
版权说明

Hollywood in Grün 绿野蓬莱, 海上仙境

Wilder Wein rankt über die Fassaden und Dächer von Houtouwan auf den Shengsi Inseln vor Shanghai. Als es in den 1960er Jahren sehr mühsam wurde, vom Fischfang zu leben, versuchten die Bewohner ihr Glück anderswo und verließen ihr Dorf. Seither hat die Natur wieder das Sagen und packt die ehemaligen Häuser derart ästhetisch in sattem Grün, dass nun wieder Leben nach Houtouwan kommt. Denn die urbanitätsmüden Städter suchen Erholung und werden bei dem Anblick dieser Hollywood-Kulisse und der frischen Meeresbrise fündig.

嵎泗列岛离上海不远, 位于长江入海口东南, 岛上有一个后头湾村, 藤蔓从山墙、屋顶、窗棂上铺展开, 漫山遍野, 全村所有的房屋掩映在绿色葱茏之中, 令人叹为观止。这一片美景的形成可以追溯到上个世纪的六十年代。当时, 居住在此地的渔民因生活条件艰辛而逐渐搬离, 后来甚至整村进行了搬迁。那以后, 大自然重新施展威力, 爬山虎等绿色藤蔓渐渐长满了废弃的房屋, 直到覆盖整座村庄。如今, 人气重新回归后头湾村, 在城市里打拼的人们在这里找到了一个卸下重担、休憩疲惫身心的绝佳去处, 清新的海风吹过, 目之所及, 绿意盎然, 恍如人间仙境。

浇水
 Gießen







ChiLLL – Lehren und Lernen

Bei der Vielzahl von Online-Quellen, die das Studium der chinesischen Sprache erleichtern sollen, hat man wirklich die Qual der Wahl. Die Entscheidung wird jetzt erleichtert durch eine Seite des Instituts für Chinastudien an der FU Berlin: ChiLLL. Klingt ein bisschen wie chillen, quatschen und gucken, was geht – oder? Denn CHILLL heißt nichts anderes als »Chinesisch-Links zum Lehren und Lernen«. Hier findet man zahlreiche Hinweise auf Audio-Angebote und Videos, Chinesisch-Kurse, Grammatik, Schriftzeichen, Vokabeln und Wörterbücher in Deutsch und Englisch. Zudem nehmen Filter nach Schlagworten und Niveaustufen das ewige »Blättern« auf den Seiten ab. Das Ganze ist ein produktives Nebenprodukt einer bundesweiten Befragung von Chinesisch-Lehrkräften, die 2021 unter der Leitung des Sinologen Professor Andreas Guder durchgeführt wurde. Die Macher betrachten ihre Seite jedoch als Work-in-progress und freuen sich über Ideen und Verbesserungsvorschläge, zu senden an You Wenhao: w.you@fu-berlin.de

www.geschkult.fu-berlin.de/e/oas/sinologie/forschung/Forschungsschwerpunkte/Linguistik/ChiLLL



Hip und trendig. Sanlitun, der angesagteste Ort der Hauptstadt, an dem sich schicke junge Leute treffen und wohin viele der in Peking lebenden Ausländer zum Einkaufen kommen.



Natur. Im Botanischen Garten gibt es zwei Bereiche, einen für »Pflanzen des Südens« und einen für »Pflanzen des Nordens«. Die Anlage ist wunderschön.



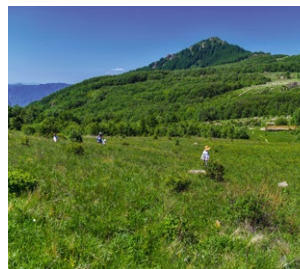
Vielfalt. Die Gegend um Wudaokou trägt den Spitznamen »Zentrum des Universums«, weil sich hier zahlreiche Universitäten befinden. Die große koreanische Community verleiht dem Viertel ein besonderes Flair.

Straßeninterviews an meinen 5 Lieblingsorten

Wei Yao fotografiert für das KI Magazin die beliebte Rubrik Straßeninterview in Peking.



Kulinarisch. Die »Ghost Street«, Guijie, ist die berühmteste Restaurantstraße in Peking. Vor den beliebtesten Lokalen bilden sich oft sehr lange Schlangen.



Outdoor. Mit rund 2000 Metern ist der Baihua-Berg einer der höchsten Gipfel im Einzugsbereich Pekings. Ein wahres Paradies für Pflanzenliebhaber – und auch für einen Ausflug mit meinen Kindern.

HELDEN DER ARBEIT – MADE IN CHINA

»Die Fabrik am Flussufer, das Chemiekombinat Vorwärts, stellte Phenol und Knochenleim her. Im Winter verursachte der unangenehme Geruch des Phenols den Bewohnern der Stadt Kopfschmerzen und im Sommer blies der Südostwind den Verwesungsgestank der Schweine- und Rinderkadaver, aus denen der Knochenleim gemacht wurde, über den Fluss.« So beginnt der Roman »Mitgefühl« des chinesischen Autors Lu Nei, der in deutscher Übersetzung von Maja Linnemann kürzlich im Drachenhaus Verlag erschienen ist.

Der Protagonist Chen Shuisheng wächst während der Großen Hungersnot bei seinem Onkel in jener Stadt am Fluss auf. Als Lehrling in der Chemiefabrik kämpft er mit seinen Kollegen, den anderen bitterarmen »Helden der Arbeit«, um finanzielle Beihilfen. Intrigen, Missgunst und Bespitzelung bestimmen den Alltag. Die Jahre vergehen und trotz Ungechtigkeiten und Unwägbarkeiten in der Fabrik, versuchen er und seine Frau ein zurückgezogenes Leben miteinander zu teilen. Der Roman erzählt von politischen und wirtschaftlichen Berg- und Talfahrten in der Volksrepublik während der Kulturrevolution und des anschließenden Wirtschaftsaufschwungs zwischen 1960 und 2010. Für dieses Buch, das 2015 beim chinesischen Verlag für Volksliteratur erschien, erhielt der Autor in China mehrere Auszeichnungen. »Cibeik« (wörtlich »Barmherzigkeit«) wurde bereits ins Arabische und Bulgarische übersetzt, eine koreanische Version ist in Arbeit.

Lu Nei, 1973 in Suzhou geboren, arbeitete nach seiner Schulzeit als Fabrikarbeiter, Verkäufer, Lagerleiter und Radiosprecher. Heute schreibt er Kurzgeschichten und Romane, die alle autobiografische Züge tragen. Er lebt als erfolgreicher Schriftsteller und Kreativdirektor für eine Werbeagentur in Shanghai. 2007 erschien sein Erstlingsroman »Young Babylon«.

Wie er zum Schreiben kam? Lu Nei erzählt von seinem Interesse an Literatur, das mit der Arbeit in einer Fabrik zusammenhing: »Die langsam vorrückenden Zeiger der Wanduhr immer im Blick, hatte ich viel Zeit zum Lesen. Ich schreibe gerne über Dinge, die am Wendepunkt sind und über Zeiten, die ich erlebt habe.« Für Schriftsteller, die in den 1970er Jahren oder später geboren wurden, drehe sich alles um Unterhaltung und nur wenige Werke hätten echte Substanz, bedauert der Autor. »Vielleicht wartet die Welt nicht mehr darauf«, sagt er, »dass chinesische Schriftsteller einen großartigen Roman produzieren.«

Was wäre ein guter Text ohne eine ebenso gute Übersetzung? Maja Linnemann hat den Roman »Mitgefühl« meisterhaft ins Deutsche übertragen und erfasst perfekt die einfachen kleinen Dialoge der Figuren, die über nichts Geringeres als über die großen Dinge des Lebens erzählen. Während des



Buchtip

Übersetzens hat sie sich mit der Frage beschäftigt, »wie man es schafft, mit geschriebenen Worten Gesprochenes realistisch wiederzugeben«. »Der Roman spielt in einer Fabrik, also im Arbeitermilieu«, berichtet sie. »Hier sprechen Menschen mit wenig formaler Bildung, die sich manchmal recht derb und grammatikalisch eher inkorrekt ausdrücken.«

Schwierig zu übersetzen war zum Beispiel der Fluch bzw. die Beleidigung: »Du sollst ohne einen Nachfahren bleiben«. Wie könnte man die Schwere dieser Bemerkung erfassen. »Eine Lösung lautet so: Allerdings kam es ihr zu Ohren, dass man Shuisheng in der Phenolfabrik als »Mann ohne Söhne und Enkel beschimpfte.« Auch bei uns kennt man in bäuerlichen und konservativen Kreisen noch die Bedeutung des »Stammhalters. Die Rolle des ältesten Sohnes gegenüber den Eltern und den Ahnen ist doch deutlich gewichtiger«, betont die Übersetzerin.

Dieses Buch gehört für mich zu den literarischen Überraschungen dieses Herbstes. Der Autor versteht es, bis zur letzten Seite eine berührende Lebensgeschichte zu erzählen und den Leser gleichzeitig auf eine Zeitreise durch die jüngste Vergangenheit mitzunehmen. Großartig und sehr empfehlenswert! (Margrit Manz)

(Die Arbeit der Übersetzerin wurde im Rahmen des Programms »NEUSTART KULTUR« aus Mitteln der Beauftragten des Bundes für Kultur und Medien vom Deutschen Übersetzerfonds gefördert.)

Lesungen finden am 2.12. im KI Leipzig und am 11.12. im KI Hamburg statt. Unbedingt vormerken!

WAS BEDEUTEN FÜR DICH GÄRTEN UND PARKS?

对你来说，花园或者公园是一个什么样的地方？

Jeder dritte Chinese lebt heute in der Großstadt, weit weg von der Natur. Parkanlagen bieten häufig die einzige Möglichkeit, schnell ins Grüne zu kommen. Dort kann man sich gut erholen und angenehm seine Freizeit verbringen. Wir haben Passanten in Pekings grünen Oasen gefragt, was ihnen Gärten und Parks bedeuten.

如今，每三个人中就有一人远离自然，生活在大城市。各种类型的公园往往是人们与大自然的唯一连接点。对许多城市居民而言，要是想在离家不太远的地方让身心得到放松休憩，在闲暇时间做做运动，抑或是简单地走走逛逛，花园或者公园常常是唯一的选择。在北京各处绿意盎然的公园和街边花园，我们采访了一些行人，想知道对他们而言，花园或公园意味着什么。

Text / 文: Hu Yue 胡月

Fotos / 图: Wei Yao 魏尧

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Maja Linnemann 马雅



Li Zhuoyuan, 8 Jahre, Zweitklässler in Peking
李卓远, 8岁, 北京人, 小学二年级学生

Jeden Tag nach dem Abendessen gehe ich in den kleinen Park in unserer Nachbarschaft. Das ist für meine Klassenkameraden und mich ein Ort, wo wir Roller fahren, Sandsackwerfen oder Karten spielen und manchmal die kleine Ente eines Klassenkameraden ausführen. Wegen der Pandemie war ich über einen Monat lang nicht in der Schule, aber ich konnte meine Freunde in dem kleinen Park treffen und mit ihnen spielen. Darüber war ich sehr glücklich!

我每天吃完晚饭都会去家附近的街边花园玩，那里是我跟我有小学好朋友的秘密基地，我们在那儿滑滑板车，玩丢沙包游戏，跟同学家养的小鸭子玩，有时候还玩纸牌游戏。因为疫情我有一个多月没有去学校上课了，但是我在小花园能和好朋友们见面一起玩，这让我很高兴。



Ich gehe gerne in Parks, um in der Natur zu sein und Sport zu treiben. Am Wochenende bin ich bei Vereinen der Naturfreunde, wo wir Pflanzen und Vögel bestimmen und versuchen, die Wunder der Natur zu begreifen. Manchmal trainiere ich auch im Park Taijiquan, denn im hektischen Alltag scheint es oft, als wären Körper und Geist voneinander getrennt; im Park kann man zur Ruhe kommen und die wahre Bedeutung von Harmonie mit der Natur erfahren. Seit ich Mutter geworden bin, gehe ich mit meinem Kind oft im Park spazieren und hoffe, dass es immer von der Natur genährt werden wird, dass es in den Parks und Gärten seine fünf Sinne frei und gesund entfalten und eine gute Beziehung zur Welt entwickeln kann.

我喜欢去公园亲近自然、锻炼身体。比如周末参加由自然之友、野鸟会组织的认植物、观鸟等活动，发现大自然的神奇。有段时间还经常去公园学习打太极拳，紧张忙碌的生活常让人有身心分离之感，在公园里身心可以得到放松休憩，体会到与自然和谐相处的真谛。成为妈妈后，现在更多的是到公园遛娃，希望孩子一直不缺自然的滋养，在公园和花园里玩出自由和健康，获得丰富多样的五感体验，以及对自我与世界关系的正确认知。

Wang Ran aus Heilongjiang, 39 Jahre,
Verlagslektorin
王然, 39岁, 黑龙江人, 出版社编辑



Normalerweise gehe ich zum Spazieren oder Joggen in einen Park in der Nähe. Wenn bestimmte Pflanzen blühen, besuche ich mit der Familie die großen Parks in Peking und wir machen Fotos. Das sind meine zwei Beweggründe für Parkbesuche: mein morgendlicher Sport und Freizeit mit der Familie in der Natur. Für mich bedeutet ein Park frische Luft, eine schöne Umgebung sowie Erholung und Entspannung. Ich habe es mir zur Gewohnheit gemacht, nach Hause zu gehen, um den Park zu besuchen oder zu joggen, wenn die Blütezeit ist, werde ich auch mit der Familie nach den großen Parks in Peking gehen und Fotos machen. Für mich bedeutet ein Park frische Luft, eine schöne Umgebung sowie Erholung und Entspannung. Ich habe es mir zur Gewohnheit gemacht, nach Hause zu gehen, um den Park zu besuchen oder zu joggen, wenn die Blütezeit ist, werde ich auch mit der Familie nach den großen Parks in Peking gehen und Fotos machen. Für mich bedeutet ein Park frische Luft, eine schöne Umgebung sowie Erholung und Entspannung.

Hu Nan, 48 Jahre, Buchhalter aus Peking
胡楠, 48岁, 北京人, 会计



Hu Guoli, 33 Jahre, Architekt aus der Provinz Anhui
胡国立, 33岁, 安徽人, 建筑设计师

Ich fahre gerne zum Wandern in die Landschaftsparks am Stadtrand und manchmal auch weiter weg. In die Stadtparks gehe ich, um einfach ein bisschen Stretching zu machen oder zu joggen und ab und zu auch zum Fotografieren oder um mich an der Mischung aus Natur und Kultur zu erfreuen. Meine Hauptgründe für Parkbesuche sind also zu entschlendern, Sport zu treiben und die Natur zu erleben. Gärten und Parks sind für mich Orte, wo ich den Wechsel der Jahreszeiten erleben, die Natur spüren, entspannen und genießen kann.

Ich gehe gerne in den Stadtpark oder in den Bergpark in der Stadt, oder in den Stadtpark, um einfach ein bisschen Stretching zu machen oder zu joggen und ab und zu auch zum Fotografieren oder um mich an der Mischung aus Natur und Kultur zu erfreuen. Meine Hauptgründe für Parkbesuche sind also zu entschlendern, Sport zu treiben und die Natur zu erleben. Gärten und Parks sind für mich Orte, wo ich den Wechsel der Jahreszeiten erleben, die Natur spüren, entspannen und genießen kann.



Liu Rui, Pekingerin, 36 Jahre, Sozialarbeiterin
刘瑞, 36岁, 北京人, 社工

Als Kind bin ich gerne in Parks gegangen: Meine Eltern sind mit mir mit dem Fahrrad zu allen Parks in Peking geradelt und sie hatten immer Taschen voller Snacks und Obst dabei. Im Park haben wir gerudert, Fische gefüttert, Blumen betrachtet und Fotos gemacht. Nach der Uni bin ich lieber in Shopping Malls gegangen und eine Zeitlang fand ich Parks sogar langweilig. Erst seit ich ein Kind habe, habe ich mich mit anderen Eltern wieder mal in Parks getroffen. Einmal waren wir im Frühsommer im Botanischen Garten. Die Kinder spielten im Gras und wir Erwachsenen quatschten und hingen ab – ich war an dem Tag wie beerauscht! Mit halbgeschlossenen Augen roch ich das frische Gras, spürte den Wind und schaute den weißen Wolken nach... Es war, als wäre ich in meine unbeschwertere Kindheit zurückgekehrt. Ein unglaublich kostbarer Moment! Aber was soll's, in die Kindheit kann man nicht zurück, also sollte man die Gegenwart genießen!

Ich gehe gerne in den Stadtpark oder in den Bergpark in der Stadt, oder in den Stadtpark, um einfach ein bisschen Stretching zu machen oder zu joggen und ab und zu auch zum Fotografieren oder um mich an der Mischung aus Natur und Kultur zu erfreuen. Meine Hauptgründe für Parkbesuche sind also zu entschlendern, Sport zu treiben und die Natur zu erleben. Gärten und Parks sind für mich Orte, wo ich den Wechsel der Jahreszeiten erleben, die Natur spüren, entspannen und genießen kann.





8 x 8
Meter
zum
Glück

»城五 农二«

— 乐田家庭农场的中国田园梦

In Shanghai und Kunming pachten immer mehr Menschen einen eigenen Schrebergarten. 2010 brachte Pan Tao, der Gründer der »Ecoland Club Farm«, das Konzept aus Deutschland nach China und passte es an die Bedürfnisse der gestressten Städter an – mit wachsendem Erfolg.

尽管只是租用，但是在上海和昆明，已经有越来越多的城里人实现了自己有块地的梦想。2010年潘涛把德国施莱伯市民农园的模式引入上海，并根据国情，为在城市里辛勤打拼的人提供服务。目前该项目大受欢迎，会员数持续增长。

Interview / 采访: Philipp Niemietz 倪飞鹏 / Liu Zhimin 刘志敏
Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Philipp Niemietz 倪飞鹏



Pan Tao braucht gleichermaßen urbanen Trubel und ländliche Ruhe. 城市的繁华与乡野的宁静——潘涛不做选择，两者都要！

KI-MAGAZIN: Herr Pan, 2010 gründeten Sie in Shanghai die »Ecoland Club Farm«, auf der sich gestresste Städter einen eigenen Kleingarten pachten können. In China möchten Sie nach diesem Vorbild weitere Farmen etablieren und Ihr Modell »Schrebergarden 2.0« sogar in die Welt exportieren – das klingt nach einer Menge Arbeit. Wann waren Sie eigentlich das letzte Mal in Ihrem eigenen Garten, um zu jäten oder zu entspannen?

PAN TAO: Wir fahren fast jedes Wochenende auf die Farm. Am Samstag übernachten wir dort und am Sonntag geht's dann wieder zurück in die Stadt. Auch heute, kurz vor diesem Interview, sind wir gerade erst aus unserem Garten zurückgekommen.

《孔子学院》: 潘先生您好, 您 2010 年创办了上海乐田家庭农场。您希望在中国建设更多的家庭农场, 并将您的家庭农场 2.0 版这一模式推向德国、推向全世界。听上去这是一个很宏大的计划。您上次跟您的家人一起在自家菜园除草施肥、休闲小憩是什么时候?

潘涛: 我们每周都去农场, 一般是周六去周日回市区, 周六晚上会在农场住一晚。今天是周日, 我刚刚从农场回来。

Erzählen Sie uns doch ein wenig mehr über sich. Wo und wie sind Sie aufgewachsen und woher kommt Ihre Leidenschaft für das Gärtnern?

PAN: Mein Vater stammt aus Shanghai. Um beim Aufbau der chinesischen Industrie mitzuhelfen, ging er Mitte der 1960er als junger Mann nach Jingdezhen in der ostchinesischen Provinz Jiangxi, wo ich 1976 geboren wurde. Meinen Master in Umwelt- und Ressourcenmanagement habe ich an der Brandenburgischen Technischen Universität

gemacht, meinen Doktor in Umweltplanung und –management dann an der Universität Nanjing. Auch heute bin ich noch neben meinen Gartenprojekten in der Forschung tätig und berate Städte zum Umgang mit den Folgen des Klimawandels.

Als Stadtkind hatte ich keine Vorstellung vom Landleben und ich würde immer noch behaupten, ich gehöre in die Stadt. Manche Menschen streben nach einem ausgewogenen Leben, sie brauchen urbanen Trubel und ländliche Ruhe gleichermaßen. Die Zeit in der Kleingartenanlage ist insofern der Ausgleich für mein Leben in der Stadt.

说一说您个人的情况吧。您的家乡在哪里? 您个人的成长经历跟田园、农地有哪些关联?

潘涛: 我 1976 年出生于江西景德镇, 父亲来自上海, 是支援内地的工人。我在德国勃兰登堡技术大学获得了环境和资源管理专业硕士学位, 然后我在南京大学获得了环境规划与管理博士学位。我现在还在做科研工作, 为城市应对气候变化提供规划咨询。我一直在一边运营农场, 一边进行科研工作。



我其实从小是在城市长大的, 没有农村生活的经验, 我现在也始终认为我离不开城市。但是人渴望的是平衡的生活, 有城市也有乡村, 有繁华也有宁静, 所以田园生活是我们平衡城市生活的一部分。

Diesen Ausgleich suchen heute auch etwa 500 andere Gartenfreunde auf Ihrer Farm. Was zieht die Shanghaier hinaus aufs Land?

PAN: Zum einen spielt der große berufliche und gesellschaftliche Druck Shanghais eine Rolle. Viele Menschen sehnen sich nach einem gesunden Lebenswandel. Der Leitgedanke unseres Projekts stößt daher auf großen Zuspruch: »Die Woche in der Stadt, das Wochenende im Garten«. In der »Ecoland Club Farm« sehen die Stadtbewohner ihr zweites Zuhause. Wichtig ist für Familien mit Kindern auch die Lebensmittelsicherheit. Außerdem können dort die Sprösslinge aufwachsen und eine natürliche Umgebung genießen, die ihrer Entwicklung guttut.

In der Ecoland Club Farm sehen die Stadtbewohner ihr zweites Zuhause.
乐田家庭农场是城里人的第二个家



目前已经有 500 家会员跟您一样, 在乐田家庭农场寻求这种平衡。在上海这样一个食品极其丰富的城市, 您觉得是哪些因素吸引了这些人走向田间地头, 过一把“当农民”的瘾?

潘涛: 首先, 上海工作和生活压力都很大, 都市家庭渴望健康的生活方式。我们农场倡导的“城五农二”生活理念被大家广泛接受, 而且一个农场就是一个社区, 大家觉得农场是都市家庭的第二家园; 其次, 大家, 尤其是亲子家庭, 非常关注食品安全; 再次, 农场是一个“散养”孩子的好地方, 大家希望孩子能够在大自然里汲取营养。

Sehr ähnliche Gedanken tragen auch das Konzept des Schrebergartens, das auf den gleichnamigen Leipziger Arzt Moritz Schreber zurückgeht. Was hat Sie dazu bewogen, das Modell nach China zu holen?

PAN: Die ersten Schrebergärten habe ich während meines Studiums in Deutschland gesehen, denn mein täglicher Weg zum Hörsaal führte direkt an einer Kleingartenkolonie vorbei. Eine Nachbarin hatte ebenfalls einen Garten. Sie fuhr oft mit dem Fahrrad dorthin und pflegte ihre Gemüsebeete. Damals war ich etwas neidisch, dachte aber nie daran, mir selbst einen Garten zuzulegen. Erst als meine Frau und ich uns in Shanghai niedergelassen hatten und unsere älteste Tochter geboren war, wurde uns bewusst, dass unser Leben in enger Verbindung mit der Natur und der Erde glücklicher sein würde. Das war der Anfang der »Ecoland Club Farm«. Diese Erfahrung bestärkt mich heute in meiner Überzeugung, dass jede städtische Familie in China einen kleinen Gemüsegarten am Rande der Stadt zugeteilt bekommen sollte. Auf unserer Farm verpachten wir Parzellen von 8x8 Metern – das mag weniger sein als in Deutschland, aber der Ertrag an saisonalem Obst und Gemüse ist für eine Familie ausreichend.

德国的施莱伯市民农园 (Schrebergarten) 最早可以说是由莱比锡的施莱伯医生提倡与推广的。您第一次在德国接触到家庭菜园是什么时候, 在什么地方? 还记得当时有哪些感受吗? 当年是什么促使您把这一模式移植到中国?

潘涛: 我第一次接触 Schrebergarten 是我在德国读书的时候, 那时候从宿舍到学校的路上, 就会经过一片 Schrebergarten。我的邻居也有一个 Schrebergarten, 我经常看到邻居骑车去农园种菜, 这种方式其实让我很

羡慕。但是当时还没想到要弄一个自己的园子。真正开始动这个念头，是在上海定居以后，大女儿出生了，我们开始意识到生命和自然、土地的结合会让我们收获更多，这才开始创建农场。2010年的时候，开心农场成为一个老少皆宜的线上游戏。我觉得Schrebergarten就是非常好的线下版开心农场。通过这些实践，我坚信每一个中国都市家庭都应该在郊区标配一块农园。都市家庭租用农场土地，我们将每家的农地划成8米乘8米。每家的农地面积可能比德国面积小，但是地里蔬菜产量基本上够一家人的当季蔬菜供给。

8x8 Meter sind tatsächlich sehr klein: Der Bundesverband Deutscher Gartenfreunde e.V. gibt die durchschnittliche Größe deutscher Schrebergärten mit 370 m² an. Gibt es neben der Größe noch weitere Unterschiede zum deutschen Vorbild?

PAN: Ja, wir bieten besondere Dienstleistungen an. Während man in Deutschland sein Gemüse selbst anpflanzen muss, haben wir in Shanghai Bauern aus der Region eingestellt, die diese Arbeit für unsere Mitglieder übernehmen. Die Bauern sind auch für die alltäglich anfallenden Verwaltungs- und Instandhaltungsarbeiten der Anlagen verantwortlich. Auf unserer ersten Farm mit einer Größe von 7,5 Hektar konnten wir so 15 Arbeitsplätze für Menschen aus der Umgebung schaffen.

Der Ertrag an saisonalem Obst und Gemüse reicht für die ganze Familie.
农场采收的时令蔬果基本上能够满足一家人当季所需



Unsere Mitglieder müssen dann nur noch am Wochenende zum Ernten vorbeikommen. Und sollten sie dafür mal keine Zeit haben, dann können sie sich ihr Gemüse über eine Mini-App auf WeChat nach Hause liefern lassen. Außerdem bieten wir für Kinder verschiedene Aktivitäten an, bei denen sie etwas über umweltfreundliche Landwirtschaft lernen können. In unserer Naturschule veranstalten wir wöchentlich kostenpflichtige Workshops.

8米乘8米听上去相当小。根据德国市民农园之友协会的数据，德国市民农园的平均面积达到370平方米。除了这一点，乐田家庭农场与德国模式相比，还有哪些不一样的地方？

潘涛：跟德国模式相比最大的区别在于我们提供了较多的服务。在德国需要自己种植，但是在上海，我们农场雇佣了当地农民为会员提供种植服务，平时的农田管理由当地农民负责，我们第1个农场有113亩地，为15名当地农民和管理人员提供了就业岗位。会员只需要周末来采收蔬菜，甚至如果没空来农场，会员还可以通过微信小程序（APP based on WeChat）下单，安排农场送菜到家。另外还有亲子教育活动，我们每个周六下午组织孩子参加环保农耕活动。我们还成立了自然学校，每周举办收费的教育活动。

Ein Pflanz- und Ernteservice für den eigenen Garten – dazu würden sicher auch viele Kleingärtner in Deutschland nicht Nein sagen. Wahrscheinlich konnten Sie sich anfangs kaum vor neuen Mitgliedern retten, oder?

PAN: Im allerersten Jahr wollte niemand Mitglied werden, und ich selbst hatte keinerlei Erfahrung mit dem Gärtnern. Doch am 6. November 2010 war es dann endlich so weit: Eine Shanghaierin, die an diesem Tag Geburtstag hatte, machte sich mit ihrer Mitgliedschaft ein ganz besonderes Geschenk. Von da an reichte die Mundpropaganda, es kamen mehr und mehr Mitglieder dazu. Glücklicherweise begegnete ich auch schon bald unserem späteren Gartenvorsteher Herrn Wang. Mit seiner umfangreichen Erfahrung unterstützte er mich bei der Betreuung der Gartenanlagen und dem Anbau von Bio-Gemüse. Anfangs kam meine Frau mit ihrem Gehalt allein für alle unsere privaten Kosten auf, da ich meine gesamten Einkünfte in die Farm steckte. Für ihre Unterstützung bin ich ihr sehr dankbar.





Kinder lernen in Workshops viel über Umwelt...

在农场举办的各种教育活动中孩子们学到很多有关大自然的知识

您的模式看起来运作得相当不错。但是乐田农场每年的租金不算低，是不是只有属于一定经济阶层的市民才有能力租用你们的农田？

潘涛：我们每一个会员都在农场有一块或多块的会员菜地，每一块菜地是64平方米（8米乘8米），每一块地的会员年费是5000元（大概700欧元）。我们提供有机蔬菜的种植服务，每年种植的有机蔬菜品种超过60种。我们的会员家庭一般都是中产亲子家庭，家里孩子的年龄一般是3岁到10岁，家庭居住地址离农场1个小时左右车程，从家到农场距离不超过70公里。

提供种植和采收服务，这个在德国肯定也有很多人不会拒绝。这么有创意的项目肯定从一开始就吸引了很多会员吧？

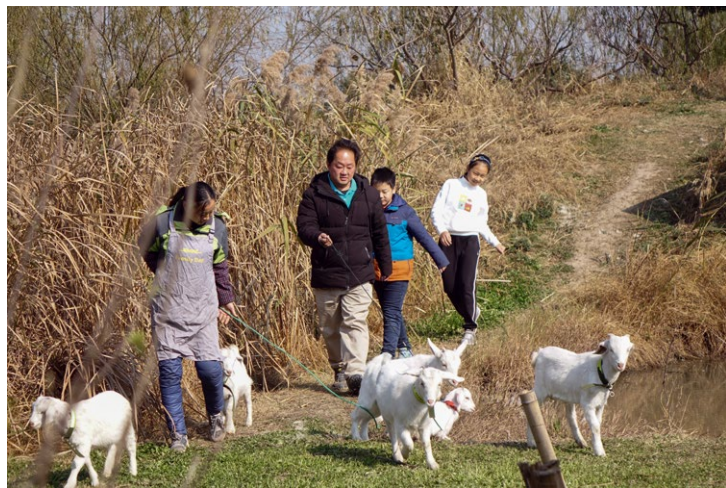
潘涛：最开始第一年没有会员加入，我自己也没有运营农场的经验。到了第一年的11月6号，有了第一个会员，那天正好是她生日，加入乐田会员是她送给自己的生日礼物。那以后，会员口口相传，就有更多的人加入了。而且很幸运的是，我找到了经验非常丰富的王场长，他帮助我在地管理农场，进行有机种植。还有就是前面三年，为了支持农场运营，我所有的收入都投进了农场的运营，家里的开支是靠我夫人的收入来维持的，所以也很感谢她对于我事业的支持。

Mittlerweile scheint die »Ecoland Club Farm« dank der vielen Mitglieder sehr gut zu laufen. Können bei Ihnen nur Menschen mit einem entsprechend hohen Einkommen einen Garten mieten?

PAN: Unsere Mitglieder pachten jeweils eine oder mehrere Parzellen mit je einer Größe von 64 Quadratmetern. Eine Parzelle kostet im Jahr umgerechnet circa 700 Euro. In diesem Preis inbegriffen ist auch der Anbau von Bio-Gemüse, wobei wir in einem Jahr über 60 verschiedene Sorten anbieten. Bei uns pachten vor allem Familien aus der Mittelschicht einen Garten, ihre Kinder sind meist zwischen drei und zehn Jahren alt. Der Großteil der Familien wohnt nicht mehr als 70 Kilometer entfernt, das ist mit dem Auto circa eine Stunde Fahrzeit.

Gibt es Pläne, auch den Bewohnern anderer chinesischer Metropolen zur eigenen grünen Idylle zu verhelfen?

PAN: 2020 haben wir für die Erweiterung des Projekts auf andere Standorte eine eigene Arbeitsgruppe zusammengestellt. In Shanghai gibt es bis jetzt insgesamt drei Anlagen und in Kunming eine. Mittlerweile haben wir schon über 500 Mitglieder – so viele wie auf keiner anderen chinesischen Kleingartenanlage. Künftig würden wir gerne an 100 Standorten Gartenanlagen betreiben, und auch ein weltweites Netzwerk aufbauen. Deutschland kommt dafür ebenfalls in Frage, denn auch dort ziehen immer mehr junge Menschen und Familien vom Land in die Stadt. Schön wäre, wenn sie wieder aufs Land zurückkehren, sei es nur am Wochenende oder für einen etwas längeren Zeitraum.



... und Tierhaltung.
也学习如何饲养动物

...fast schon in den Fußstapfen des Vaters.
传承与习得: 追随着父辈的脚印, 在大自然
中健康成长

除了在上海, 有没有计划去帮助其他城市的市民实现这种自己的绿色田园梦想?

潘涛: 从2020年起, 我们开始扩大农场, 搭建了运营团队。现在乐田已经在上海有了3家农场, 在昆明也有了1家农场。会员数量有500多, 应该是中国最大的 Schrebergarten Farm。我们希望能够发展到100家农场, 而且要能够形成全球的网络。其实德国的一些乡村也存在年轻人流失的问题, 我们希望, 不论是城五农二也好, 还是半城半农也好, 能够把年轻的家庭带回到乡村。

Warum könnte sich Ihr Modell über China hinaus auch für Stadtgesellschaften in anderen Teilen der Welt eignen?

PAN: Ich glaube, dass das Gesamtpaket aus biologischer Landwirtschaft, dem Pflanz- und Ernteservice und familiengerechten Lernangeboten für Stadtbewohner sehr attraktiv sein kann. Auch in Deutschland und der gesamten Welt können aus derartigen Gartenanlagen echte Gemeinschaften und damit Orte des interkulturellen Austauschs entstehen.

是什么让您如此自信, 您的这一模式会在世界各地也获得成功呢?

潘涛: 我觉得有机农业种植服务和亲子教育适合都市家庭。在德国, 甚至在全世界, 我觉得农场都可以创造一个非常好的跨文化交流社区。

Gibt es schon konkrete Pläne, Ihren »Schrebergarden 2.0« nach Deutschland zu bringen?

PAN: In Ingolstadt habe ich bereits meine eigene Firma angemeldet, die URP GmbH, also die »Urban Rural Partnership GmbH«. Die Pandemie-Maßnahmen haben bisher den tatsächlichen Start in Deutschland verhindert. Zurzeit beantrage ich ein Visum und hoffe, bald vor Ort loslegen zu können.

您计划在德国推广您的项目, 现在进行得怎么样了?

潘涛: 我已经在 Ingolstadt 注册了自己的公司 URP GmbH, 取意为“Urban Rural Partnership-URP”。但是因为疫情, 我还不能亲自在德国运营项目。目前, 我正在申请赴德国的签证, 希望秋天能够在德国正式开始项目运营。



Könnte der Wandel hin zu einer insgesamt nachhaltigeren, gesünderen Lebensweise in der Stadt durch weitere Kleingartenanlagen gelingen?

PAN: Orte wie die »Ecoland Club Farm« können zu einem gesünderen, ausgeglicheneren Lebensstil beitragen – davon bin ich fest überzeugt. Gut wäre, wenn die chinesische Regierung im Rahmen der Landnutzungsplanung künftig auch entsprechende Flächenkategorien für städtische Kleingartenanlagen einführt. Zum Beispiel könnte man einen geringen Anteil der verfügbaren Flächen, sagen wir 5 Prozent, als Gartengrundstücke mit Mehrzwecknutzung ausweisen statt als Ackerflächen.

若要更好地推广可持续的生活方式, 只需要继续在城市郊区建设家庭农场就够了吗?

潘涛: 我坚信在城市郊区建设家庭农场可以帮助都市家庭享受健康平衡的生活方式。我们希望政府在土地规划上能够安排适应市民农场的土地类型, 比方说应该规划一小部分(例如5%)可供多功能使用的园地, 而不是都是耕地。

Wurden Ihre Projekte durch die Pandemie stark ausgebremst? In Deutschland hatten Kleingärten in dieser Zeit ja regelrecht Hochkonjunktur ...

PAN: Während der Pandemie kamen auch bei uns immer mehr Mitglieder hinzu, eine einzige Farm

konnte der Nachfrage nicht mehr gerecht werden. Wir bauten sozusagen ein Netz an Filialen auf, deren Gesamtgrundfläche heute 40 Hektar beträgt. Die gesunden Lebensmittel, die räumliche Weite der Gärten und die freundschaftliche Community zieht die Leute zu uns ins Grüne. Während des letzten Lockdowns in Shanghai vom 13. März bis zum 1. Juni 2022 wohnten meine und zehn weitere Familien zweieinhalb Monate lang auf der Farm. Wir unterstützten uns gegenseitig, pflanzten und ernteten alles selbst. Wir sind glücklich, dass wir diese schwierige Zeit alle gesund überstanden haben und unsere Kinder sich in den Gärten auspowern konnten. Die Farm ist daher nicht nur einfach eine Ergänzung zu unserem Stadtleben, sondern in manchen Krisenzeiten auch unsere rettende Arche!

看得出来您打算大展宏图。新冠疫情暴发两年多以来，乐田家庭农场有没有遭遇困难？疫情期间德国的市民农园可是大受欢迎……

潘涛：过去两年的疫情让都市家庭更加喜欢我们的家庭农场，一家农场已经满足不了上海家庭的需求，我们的会员数量已经持续增长。前面说过，从2020年开始，我们已增建了数家农场，开始了连锁经营。管理的农场土地面积已经达到了600亩（40公顷）。健康的食品、宽敞的空间和有爱的社区是吸引都市家庭成为会员的主要原因。最近在上海lockdown期间，从3月13日到6月1日，我们家和另外十家人，在农场住了两个半月，大家互帮互助，自己参与耕种自己收获，很令人欣慰的是我们渡过了困难，都很健康，孩子们还参与了各种农场活动，得到了锻炼。所以，农场不仅是我们的都市生活的补充，在危机时刻，还是我们的诺亚方舟！

In Deutschland hält sich noch immer hartnäckig das Vorurteil, Kleingärten seien spielfrig und trügen zu kleinlichen Nachbarschaftsstreitigkeiten bei. Erleben Sie in Ihren Kleingartenanlagen ähnliche Konflikte?

PAN: Sowas kommt auch bei uns vor. Wenn zum Beispiel im Sommer zu viele Kinder gleichzeitig im Schwimmbecken planschen und toben, oder wenn sich die Kinder mit der Wasserpistole in die Augen spritzen, dann greifen unsere Mitarbeiter ein und legen Konflikte schnell bei. Den deutschen Kleingärtnern würde ich empfehlen, noch mehr mit ihren Gartennachbarn in Kontakt zu kommen. Das funktioniert besonders gut über

offene Veranstaltungen für Erwachsene und Kinder. Ich denke: Wenn sich die Kleinen untereinander verstehen und zu Freunden werden, dann werden es die Großen ebenso.

让我们再看看德国，关于市民农园有不少陈见，认为租户们有些小市民气，一些人有时候会为了鸡毛蒜皮的小事发生不愉快或者争吵。在乐田家庭农场也是这样吗？你有没有一些好的建议给德国的市民农园租户们？

潘涛：也有过，比方说我们的夏季游泳池开放，玩水的孩子太多，有些孩子玩得太野了，有些孩子被水枪喷到眼睛。但是出现纠纷以后，农场作为管理方第一时间以中立方式进行了调解，所以很快就和解了。我建议德国的家庭菜园也应该多组织会员活动，尤其是公共的而且是亲子的社区活动，尤其是让孩子们相互认识成为朋友，成为农场的朋友，大人们自然也就成了朋友。

Herr Dr. Pan, Sie selbst haben zwei Töchter. Spielen Themen wie Nachhaltigkeit und grüne Stadtplanung auch bei ihrer Erziehung eine Rolle – werden die beiden vielleicht irgendwann in die Fußstapfen ihres Vaters treten?

PAN: Das kann ich wirklich noch nicht sagen. In Shanghai besuchten sie wochentags die Schule und die Wochenenden verbrachten sie mit uns im Garten. Dort haben sie gelernt, die Dinge einfach anzugehen und anderen gegenüber aufgeschlossen zu sein. Meine große Tochter besucht zurzeit in Deutschland die 10. Klasse, meine kleine Achtjährige geht in die 1. Klasse. Ich wünsche mir für sie, dass sie das Leben und die Natur lieben lernen und einen Beruf finden, der sie interessiert.

您自己也有两个可爱的女儿，有关可持续发展、建设绿色城市这样的理念您也在家庭教育中传达给她们吗？您觉得她们理解并且接受爸爸的这些观念吗？或者更进一步，两个孩子在将来的发展中会不会也“女承父业”，从事可持续发展领域的相关工作，将父亲的理念发扬光大呢？

潘涛：这个还真不知道。两个女儿平时在市区上学，周末来到农场。我觉得农场生活让她们动手能力很强，很容易和大家沟通。现在大女儿已经在德国读高中10年级了，二女儿8岁，现在上小学一年级，期待她们能够热爱生活、热爱自然，找到自己感兴趣的事业，能够坚持努力。





*Yu Yali
im
»Berghaus
zum
Osmanthus-
saft«*

..... PORTRAITREIHE 人物系列

桂露山房
的余亚丽

Text / 文: Dagmar Yu-Dembski 余德美
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Ding Na 丁娜



也

许这个冬天雪会落在竹林的纤细绿叶上。余亚丽若有所思地从镶嵌得十分富有艺术感的窗户向外眺望。自2000年以来，她一直在柏林马灿区世界公园中国园的“桂露山房”茶室接待访客。据这位中国女子回忆，只有一回，那还是十年前，园中四周的植物被一层粉状的雪覆盖过。亚丽喜欢这座宽敞花园中的大自然和四季风景，她热爱四季的更替：春天万物苏醒，第一批嫩芽破土而出；夏天繁花似锦，深秋平静如水，那时亭前池塘里的荷花开始枯萎。

余亚丽从小与大自然打交道，尽管她的家乡重庆更以生机勃勃的工业发展而闻名。这座城市是中国著名的火炉之一，常常一连数月被煤尘和浓雾组成的雾霾所笼罩。陡峭的阶梯把居民们引向岸边，无数穿越著名景点三峡的观光船从此地出发。中国最大的河流似乎试图在这里突破周围环境的束缚，恢复其未被驯化的狂野状态。亚丽从前也一直有这样的感觉，那湍急的河流让人看到了大自然的一望无垠。

1978年，她开始在重庆大学学习园林规划。“地理是最喜欢的科目，”她说，“它把地球上发生的一切都汇集在一起。”毕业后她留校任助教。7年

后她意外地得到了赴德国进修的机会，来到柏林工业大学。那是些激动人心的日子。分裂四十多年后，这个国家重新统一了。中国园规划于1994年，是柏林和北京结为友好城市的标志性项目。余亚丽从一开始就参与其中。她遇到了项目发起人、很可惜已过早去世的电影制作人曼弗雷德·杜尼奥克，并为北京园林建筑师金柏苓做翻译。“得月园”是送给柏林的礼物，也是这座城市重新统一的象征。两名园林规划师和18名来自中国的园林工匠参与设计和建筑。数十个装满雕塑、柱子、碑刻、

Vielleicht fällt im kommenden Winter Schnee auf die grün-filigranen Blätter der Bambussträucher. Yu Yali blickt nachdenklich aus dem kunstvoll gerahmten Fenster nach draußen. Seit 2001 heißt sie ihre Gäste im »Berghaus zum Osmanthus-saft« im Chinesischen Garten in Berlin-Marzahn willkommen. Nur einmal vor zehn Jahren bedeckte ein pudriger Flaum aus Schnee die Pflanzenwelt ringsum, erinnert sich die Chinesin. Yali mag die Natur und alle Jahreszeiten in dem weitläufigen Gartengelände. Sie liebt den Wandel der Jahreszeiten: das Erwachen im Frühling, wenn sich die ersten Sprossen durch die Erde ans Licht kämpfen; den Sommer mit seiner üppigen Blumenpracht und die spätherbstliche Ruhe, wenn die Stängel der Lotosblüten auf dem Teich vor dem Pavillon zu welken beginnen.

Yu Yali ist mit der Natur aufgewachsen, auch wenn ihre Heimatstadt Chongqing eher für ihre enorme Industrieentwicklung bekannt ist. Die Stadt gilt als einer der Glutöfen Chinas, monatelang hängt darüber eine Dunstglocke mit viel Kohlestaub. Steile Treppen führen die Bewohner zum Ufer hinab, dorthin, wo die Fahrt der zahllosen Ausflugsschiffe durch die berühmten Drei Schluchten beginnt. Es wirkt, als wolle Chinas größter Fluss sich aus der Enge seiner Umgebung in die ungebändigte Wildnis zurückkämpfen. Auch Yali hatte immer das Gefühl, dass sich mit dem wirbelnden Strom der Blick in die endlose Weite der Natur öffnet.

1978 begann sie an der Hochschule Chongqing das Studium der Landschaftsplanung. »Geografie ist mein Lieblingsfach«, sagt sie. »Es verbindet alles, was auf der Erde passiert.« Nach dem Examen blieb sie als Assisten-

tin an der Uni. Sieben Jahre später erhielt sie überraschend die Chance zu einer Fortbildung in Deutschland und ging Anfang der 1990er Jahre an die Technische Universität Berlin. Es waren aufregende Zeiten – nach über vierzig Jahren ist das geteilte Land wieder vereinigt. Der Chinesische Garten wird 1994 im Rahmen der Städtepartnerschaft zwischen Berlin und Peking als Zeichen der Freundschaft geplant. Yu Yali ist von Anfang an dabei. Sie trifft den viel zu früh verstorbenen Filmproduzenten und Förderer des Projekts Manfred Durniok und dolmetscht für den Peking Gardenarchitekten Jin Boling. Der »Garten des wiedergewonnenen Mondes« ist ein Geschenk an Berlin und ein Symbol für die wiedervereinigte Stadt. Zwei Gartenplaner und 18 Gärtner aus China sind am Aufbau und an der Gestaltung beteiligt. Dutzende Container, gefüllt mit Skulpturen, Säulen, Schrifttafeln, Reliefs und den berühmten zerklüfteten Steinen aus dem Taihu-See, kommen übers Meer in die deutsche Hauptstadt. Die riesige Anlage wird ganz im Stil klassischer Gärten Südchinas und Pekings kaiserlicher Vorbilder geschaffen. Im Zentrum spiegelt sich der Berliner Himmel im künstlich geschaffenen See, in dem sich prächtige Goldfische zwischen Seerosen und Lotosgewächsen tummeln. An einer Uferseite entlang führt die steinerne Zick-Zack-Brücke zum etwas erhöht gelegenen Pavillon, der ein klassisches Teehaus beherbergt.

Nach drei Jahren Bauzeit wurde der Chinesische Garten im Oktober 2000 eröffnet. Damit sollte ein Stück chinesischer Kultur mit Leben erfüllt werden. Nach einigem Zögern – eigentlich wollte sie nie ein Unternehmen leiten – übernahm die Landschaftsarchi-



Einführung in die chinesische Teekultur:
Kostproben gibt es aus zarten Tonschalen
闻香识得中国茶: 用精美的陶土茶杯品尝中国茶,
聆听中国茶文化的入门知识



Die Zick-Zack-Brücke führt zum Pavillon
九曲桥通向一座玲珑剔透的中式亭

tektin Yu Yali die Leitung des Teehauses, das den poetischen Namen »Berghaus zum Osmanthussaft« erhielt. Damit ist der liebevoll mit chinesischem Mobiliar eingerichtete Pavillon zu ihrer Lebensaufgabe geworden. Zwischen den rotlackierten Holzsäulen gruppieren sich schlichte chinesische Holztische und Stühle, vor der weiß getünchten Wand sind zierliche Teekännchen aus mattbraunem Ton auf einem dekorativen Regal in Form eines Mondtores drapiert. Wenn die Parkanlage »Gärten der Welt« in Berlin-Marzahn geöffnet ist, begrüßt bei schönem Wetter auch die »Bergstadt am Osmanthussaft« – eine Terrasse mit weißem Marmorgeländer – Spaziergänger und Teeliebhaber. Vor einem Kännchen Tee und der mit heißem Wasser gefüllten Thermoskanne kann der Blick in die Umgebung schweifen. Für die Gäste stehen dazu verschiedene chinesische Snacks bereit. Für meinen Mann und mich hat Yali eine kleine Einführung in Chinas Teekultur vorbereitet. Auf der schlichten Bastmatte stehen weißblaue Porzellanschälchen, und eine kleine Glaskanne wartet darauf, zartgrüne Teeblätter aufzunehmen. Unsere Gastgeberin huscht derweil auf weichen, mit dicken Sohlen verstärkten Filzschuhen über den kalten Steinboden und holt noch diesen und jenen Tee herbei, den wir unbedingt probieren müssen. Aufmerksam hat sie alles im Blick, damit es an nichts fehlt.

Doch zuerst greift sie mit dem Teebesteck aus Bambus die Schälchen und Kanne, um alles mit heißem Wasser zu waschen. Für die Einführung in die Welt des Tees können wir aus 30 verschiedenen Sorten wählen, von frischen grünen bis zur tiefroten fermentierten Blättern. Mit geübten Griffen füllt Yali eins der Känn-

chen, um dann je nach Sorte das heiße Wasser (zwischen 80 oder 100 Grad) auf die Teeblätter zu gießen. Der erste Aufguss wird eigentlich nicht getrunken, erklärt sie: »Er kann der Erde wieder zurückgegeben werden.« Doch wir genießen den noch ganz leichten, nur kurz gezogenen Tee. »Kannst du diesen Tee beschreiben? Seinen Duft, die Farbe und den Geschmack«, fragt sie uns. »Er schmeckt blumig und grasig«, sage ich zögernd, »und ich mag diese zartgelbe Farbe.« Später nähern wir uns Schluck für Schluck einem fermentierten Tee, der von einem der Sträucher aus Chinas höher gelegenen Bergregion stammt und den wir aus kleinen Tonschalen trinken. Wir hören den Geschichten zu, die unsere Gastgeberin über die mythische Entdeckung des aromatischen Getränks, über die gesundheitliche Bedeutung von Tee wegen der Vitamine A und C und die rituell-zeremonielle Zubereitung erzählt. Ihr stimmungsvolles warmes Timbre begleitet jede ihrer Erklärungen, während wir von dem mit Taro gefüllten Gebäck aus Blätter- und Mürbeteig kosten und an den mit Grüntee und Klebreis gefüllten Snacks knabbern, die sich mit dem Duft unseres Tees verbinden. Früher schufen Chinas berühmte Literaten und Dichter, nicht nur vom Tee berauscht, ihre unvergänglichen Werke. Für uns vergeht die Zeit gemächlich, der Alltag ist weit weg. Gemeinsam mit Yu Yali, der liebenswerten Vermittlerin chinesischer Kulturtradition, genießen wir die abendliche Stimmung und blicken erwartungsvoll zum aufgehenden Mond jenseits des Pavillons. ☯



Yalis Gäste entdecken zu jeder Jahreszeit die herrliche Natur des Chinesischen Gartens
 一年四季, 亚丽的客人都能在中国园中发现大自然的造化之美

浮雕和著名的嶙峋太湖瘦石的集装箱经海路抵达德国首都。这座巨大的园林完全按照中国南方古典园林和北京古代御花园的风格来建造。在园林中央, 柏林的天空倒映在人工湖面上, 湖中五彩斑斓的金鱼在睡莲和荷花中自得其乐。一座蜿蜒曲折的石桥, 在湖的一侧通向一个坐落在地势稍高处的亭子, 亭内有一个典型的茶室。

经过三年的建设, 中国园于2000年10月对外开放。接下来, 中国文化的一部分将在此生根开花。景观设计师余亚丽在经过一番犹豫之后——其实她从来没有想过要做生意——接手了茶室的管理, 并给它取了一个诗意的名

称“桂露山房”。如今, 这个用中式家具精心布置的亭子已经成为她毕生的事业。朴素的中式木质桌椅摆放在红漆木柱之间, 白墙前月亮门形状的博古架上则可看到精致的哑光褐色陶土制成的茗茶壶。每当柏林马灿区“世界公园”开放时, “桂露山房”带有白色大理石栏杆的露台也会在晴朗的天气里迎来散步的客人与茶友。就着一壶茶和装满热水的保温瓶, 人们就可以惬意欣赏周围的景色。这里同时还提供各种中式点心供客人享用。亚丽为我丈夫和我准备了中国茶文化的入门知识



In dem von Grün umgebenen See spiegelt sich das Blau des Himmels

柏林湛蓝的天空倒映在绿波荡漾的湖面上

介绍。青花瓷茶盅立在素雅的树皮茶垫上，一个玻璃小茶壶正等待着迎接嫩绿的茶叶。这当儿，穿着厚底加固软毡鞋的女主人正在冰冷的石板地上轻盈地跑来跑去，取这取那，都是些我们务必要尝一尝的茶。细心的她眼观六路，一切尽在掌控中。

但见她先用竹制的茶夹取出茶碗和茶壶，用热水“冲洗”它们。作为茶道入门，我们可以从30个不同的品种中挑选，茶叶呈现的颜色从新鲜的绿色到发过酵的深红色。亚丽用熟练的手法，将茶叶倒入一个小茶壶，然后根

据茶叶的品种，将热水（80-100度之间）沏在茶叶上。她解释说，第一泡其实并不喝，“可以倒掉”。但我们还是尝了很清淡的、浸泡时间不长的头泡茶。“你能描述一下这茶吗？它的香味、颜色和味道？”她问我们。“它喝起来有花草的味道，”我迟疑地说，“我喜欢这种柔和的黄色。”后来，我们更进一步，小口品尝了一款发酵茶，这种茶产自中国较高山区的茶丛，喝时换用了小陶盅。我们边品茶边听着女主人介绍

茶这种芳香饮料的神秘发现过程、茶叶中的维生素A和C对健康的重要性，以及茶道仪式的冲泡程序。她娓娓道来，讲解时音色温婉动人，我们则品尝着芋头酥饼和抹茶点心，这些小吃与我们品茗的茶香相得益彰。昔日中国著名的文人墨客创作其不朽作品时，往往离不开香茶美酒的醉人陪伴。对我们来说，时间悠闲地流逝着，日常生活不翼而飞。和中国文化传统可亲的介绍人余亚丽一起，我们享受着夜晚曼妙的氛围，充满期待地仰望着凉亭外的那轮冷月。





Galerie
字画廊

Pavillon
亭

Fisch
鱼

芥子园 — Der Senfkorngarten
— ein traditioneller Garten
— 历史名城南京 im alten Nanjing
的古典园林

Schildkröte
乌龟

Teich
池塘

Teedecke
茶室

Mondtor
月门



Brücke
桥

Felsen
岩石

Bonsai
盆栽

Die chinesische Gartenanlage: Eine innige Beziehung zwischen Mensch und Natur



园林是人与自 然的相思

Text / 文: Hu Xiaoming 胡晓明

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Eva Lüdi Kong 林小发

Großflächige Landschaftsgärten sind in China seit der Antike bekannt. Am Ende der Östlichen Han-Dynastie (25–220), als wohlhabende Adelsfamilien im Laufe des wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Aufschwungs ihre eigenen Gutshöfe gestalteten, fanden sich darin bereits Wasserläufe, Bäume, Felsgestein, Vögel und Fische, also nahezu alle Elemente des traditionellen chinesischen Gartenbaus. In den folgenden Jahrhunderten, während der Dynastien Wei und Jin (220–420), entwickelte sich ein ausgeprägtes ästhetisches Empfinden für landschaftliche Schönheit. Man genoss nicht nur die freie Natur, sondern legte auch immer mehr private Landschaftsgärten an.

Als Kaiser Jianwen in der Jin-Dynastie die Gartenanlage betrat, wandte er sich an sein Gefolge und sprach: »Ein Ort, an dem einem das Herz aufgeht, muss nicht fernab liegen. In den Wäldern und an Gewässern finden sich ganz von selbst Orte, wo man die Gedanken schweifen lassen kann, so wie einst Zhuangzi auf der Brücke über dem Hao-Fluss. Es ist dann gerade so, als würden sich die Vögel und Fische dem Menschen zuwenden.«

中国先秦时代就有了大型的皇家园林。东汉末年随着经济和社会的发展，一些世族开始有自己的庄园，里面有溪水树石、鸟兽虫鱼等几乎所有的园林元素。整个魏晋时代，山水审美醒觉，人们同时也不止于寻访自然山川，还会不断创造属于自己的园林。晋简文入华林园，顾谓左右曰：“会心处不必在远，翳然林水，便自有濠濮间想也，觉鸟兽禽鱼自来亲人。”山水的旷观已经心灵化为亲切的一角。这是中国花园的思想渊源。

到了明代，修建园林不再是皇室贵族的专属，园林的受众越来越广，尤其是在中国江南，特别苏州等地，士人可以在家宅周围建造园林，一些读书人也热衷于在较小的空间里设计自己的景观。一景一观，将天地宇宙的辽阔消融于日常人生之中，山水与园林合为一炉，将自然生活化，将生活自然化，无论是公共性的大园林，还是私家小园林，都体现了中国天人合一的传统文化。



Der freie Blick über die Landschaft ist hier bereits auf einer seelischen Ebene zu einem innig vertrauten Winkel geworden. Das sind die geistigen Quellen der chinesischen Gartenbaukunst.

In der Ming-Dynastie (1368–1644) war das Anlegen von Landschaftsgärten kein Privileg der Adelschicht mehr. Vor allem im Süden Chinas wuchs das Interesse an Gärten ständig. Besonders in Suzhou ließen Staatsbeamte um ihre Anwesen herum Gärten anlegen. Auch manche Gelehrte begeisterten sich dafür, auf kleinem Raum ihre eigenen Landschaften zu gestalten. Damit versuchten sie, die Weite von Himmel und Erde in ihr tägliches Leben zu integrieren. So verband man Landschaft und Garten – die Natur war Teil des Lebens und das Leben Teil der Natur. Sowohl die großen öffentlichen Gärten als auch die kleinen Privatgärten zeugen von der klassischen chinesischen Vorstellung der Einheit zwischen Mensch und Natur.

我们以两个当代的园林为例。一个是贵阳的孔学堂，孔学堂位于十里河滩之中部，南北两翼，青山如螺，绿树如鬃，溪河如带，无数漫滩、沼泽、水田、花圃与湿地，如美人春衫舒展之长袖。我曾经在那里讲学与驻园研修，如果有一天看不见青山，看不到河滩，就会觉得想念。我常于清晨与黄昏流连盘桓，看那里的清波涟漪，白鸟翩飞；听树林深处的莺啼，荷花塘中的蛙语；经过那些河中沙洲、小岛、浮桥、渔舟，然后在小亭呆坐，看河边的垂钓。

一般人以为那只是一个知识的殿堂，其实是兼殿堂、草堂、厅堂、学堂为一体的公共大园林。十里河滩就是一个经过环境修复、改造之后的国家湿地公园。

Nachstehend werden zwei bestehende Gartenanlagen als Beispiele dafür beschrieben. Die eine befindet sich bei der Konfuziusschule in Guiyang, mitten im Naturpark Shili Hetan (Das bedeutet »Zehn Wegmeilen am Flussufer«) und erstreckt sich am Fluss entlang in zwei Flügeln nord- und südwärts. Umgeben von sanft gewölbten bewaldeten Hügeln und vom Band des Flusses durchzogen, ruft diese Gartenanlage mit ihren Strandplätzen, Sümpfen, Nassreisfeldern, Blumenanlagen und Feuchtgebieten das Bild eines wallenden Ärmels eines schmucken Seidengewandes vor Augen.

Als ich einst für Forschungszwecke in dem Garten wohnte und dort auch Unterricht gab, hätte ich dieses Umfeld keinen Tag missen wollen. Frühmorgens oder abends vor der Dämmerung lief ich jeweils durch die Anlage, betrachtete die feinen Wellen oder sah zu, wie sich die Silberreihher emporschwangen. Ich horchte dem Gesang der Pirole aus dem Wald und dem Quaken der Frösche im Lotosteich, kam am Fluss an kleinen Sandstränden, Inseln, Brücken und Fischerbooten vorbei und setzte mich dann still in einen Pavillon, von wo aus ich den Anglern am Fluss zusehen konnte.

Die Konfuziusschule, die gewöhnlich für eine reine Bildungsanstalt gehalten wird, ist in Wirklichkeit eine große öffentliche Anlage, zu der auch ein stattliches

Zeremonialgebäude, ein kleines Wohnhaus, eine vornehme Halle und ein Schulgebäude gehören. Der Naturpark ist ein Feuchtgebietenationalpark, der renaturiert und neugestaltet wurde.

Die Konfuziusschule, die der Verbreitung des Gedankenguts von Wang Yangming (1472–1529) gewidmet ist, befindet sich inmitten dieser Parklandschaft. Wenn sich dort Blumendüfte und Vogelgezwitscher mit den Stimmen der rezitierenden Schüler mischen, entsteht eine wundervolle Atmosphäre inniger Eintracht. Erst nachdem ich mich eingehend mit dem Ort beschäftigt hatte, erfuhr ich, dass es sich gar nicht um ein natürliches Feuchtgebiet handelte. Vielmehr war es mit großem Aufwand auf Initiative erfahrener Persönlichkeiten in der lokalen Regierung geschaffen worden, um der Umweltverschmutzung entgegenzuwirken. Dazu wurde unterirdisch ein großflächiges Abwassersystem angelegt, die Ufer wurden mit Bäumen, Blumen und Gräsern bepflanzt und das Ganze unter Aufsicht spezialisierter Umweltingenieurinnen gestellt, die die Anlage sorgfältig warten. Es handelt sich also um ein künstlich angelegtes Meisterwerk, oder besser gesagt, um einen Ort, der dank menschlichen Zutuns wieder Teil der Natur geworden ist.

So betrachtet ist Laozis Ausspruch »Das Dao richtet sich nach der Natur« nicht im Sinne einer ursprünglichen Natur zu verstehen. Bereits damals prophezeiten die Denker, dass der Mensch sich dereinst selber Schaden zufügen würde, um sich schließlich reuevoll zu hinterfragen und mithilfe seiner Weisheit eines Besseren zu besinnen, sodass er durch eigene Anstrengung von neuem zur Natur zurückkehren würde.





Das zweite Beispiel ist der Yexiu Taoyuan (»Töpfergarten zur anmutigen Wildnis«) in Shuangling bei Hangzhou. Dieser Garten ist mittlerweile sehr bekannt und ist ein Vorzeigebeispiel der kulturellen Besonderheiten Hangzhous.

Vor zehn Jahren, als ich einmal in Hangzhou eine Ausstellung besuchte, sprach mich eine junge Frau an und sagte: »Ich habe bei Ihnen studiert, erinnern Sie sich noch? Sie haben damals ein Gedicht vorgetragen, das mich sehr inspiriert hat. Nun haben wir dazu einen kleinen Garten angelegt. Kommen Sie doch mal vorbei!«

Die genannte Quelle der Inspiration war ein Vers des Dichters Xie Lingyun (385–433): »Wie hold die grüne Wildnis ist / Am frühlinghaften Abend«. Für Zhu Xiaohui und Ding Wei, die den Vers aus meinem Unterricht zu klassischer chinesischer Poesie an der China Academy of Art kannten, war dies eine treffliche Um-

schreibung ihrer ersten Begegnung mit dem Ort gewesen, sowohl landschaftlich als auch von der Jahreszeit her betrachtet. Und so kamen sie dann spontan auf eine Idee: Wir könnten dieses Grundstück doch kaufen und es zu einem Töpfergarten machen! Damit wurde dieser Ort mitten in der weiten Hügellandschaft bei Hangzhou zum Standort ihrer Töpferwerkstatt. Heute, nach zehnjähriger Bewirtschaftung, können sie sich sogar selbst davon ernähren. Inzwischen ist die Gartenanlage, die von klassischer chinesischer Ästhetik zeugt und wahrhaft Balsam für die Seele ist, bereits untrennbar mit dem Leben der jungen Leute verbunden.

Für Zhu Xiaohui und Ding Wei ist das Leben in der schönen Berglandschaft zu ihrem Alltag geworden. Es fühlt sich an wie in einem Gedicht von Wang Wei, das wir ebenfalls im Unterricht besprochen hatten: »Wenn die Früchte des Gebirges im Regen niederfallen / Und

孔学堂致力于传播阳明学, 坐落其中, 鸟语花香与书声琅琅相映生辉, 再现了一个悄然会心的美妙世界。我深入了解之后才知道这片湿地, 并非自然生态, 而是当地政府有识之士为了治理污染, 花大力气修复的成果: 地下埋有庞大的排洪管道系统, 河畔遍植各季的树木花草, 有专业的环境科学技术人员监测, 精心维护, 是一大人工作, 或者更准确地说, 乃以人力而返自然的杰作。由此而悟, 早在两千年前, 老子之道法自然, 绝非原始之自然, 那时的哲人已预言到: 人类的欲望将自食其果, 而人类的智慧, 终将经过自我忏悔, 自我反省, 自我觉醒, 重经人类之力, 归返“自然”, 有很深的现代启示意义。

还有一例, 是杭州郊外双灵村的野秀陶园, 现在已经遐迩闻名, 成为杭州文化的一张名片。

十年前的某一天, 我在杭州看展览, 有一个女孩子叫我: “胡老师, 你还记得我么? 我是你课堂上的学生。当年你讲的一句诗, 给了我们灵感, 我们做了一个小园林子, 你什么时候来看看?”

这个园林缘于朱晓辉和丁祎在中国美院听中国古典诗词欣赏课中的谢灵运诗: “春晚绿野秀”, 恰好也是他们初到这里的时节和景象。于是他们忽然起心: 把这块地租下来, 做成一个陶园。此地处山野之中, 远离闹市, 十多年经营下来, 已成为他们赖以生存的陶艺工作室。此地具有古典中国的美, 也是陶冶性灵之所, 已生根发芽融入当代年轻人的生活。

山居生活渐渐变成朱晓辉和丁祎的日常。“雨中山果落, 灯下草虫鸣。”这也是古典诗词课上王维诗中的境界。在陶园秋雨之夜, 院子里成熟的梨子应声坠落, 工作室的灯下有几只

im Schein der Laternen die Grillen zirpen.« In herbstlichen Regennächten kann man im Töpfergarten die reifen Birnen von den Bäumen fallen hören, während im Lampenschein der Werkstatt Grillen zirpen und vor dem Fenster die Insekten schwirren – das alles stimmt exakt mit jenen Versen überein. Was einen in dieser einsamen Stille am meisten berührt, ist die Weite und Ruhe der Berge ringsum und das freie Schweifen der Gedanken darin.

Die Zeit, in der der Zhu Xiaohui und seine Frau ihren Töpfergarten aufbauten, erwies sich auch als eine stetige Annäherung an den Geist der alten Weisen und als ein vertieftes Verbinden mit der Natur. Nicht zuletzt war es auch eine innere Vervollkommnung auf ihrem Lebensweg. Dazu gehörte der Umgang mit dem Wasser: Wasser ist nicht nur ein lebensnotwendiges Element, sondern auch das Adergeflecht eines chinesischen Landschaftsgartens. In einem Gedicht heißt es: »Gibt es nur Gebirge und nicht auch Wasser, so sind die Berge trocken und ausgedorrt.« Wasser macht einen Landschaftsgarten erst richtig lebendig und verleiht ihm eine frische Anmut. Früher, als es auf dem Lande noch kein fließendes Wasser gab, mussten die Leute entweder eigene Brunnen graben oder Wasser von einem gemeinschaftlichen Brunnen holen. Im Yexiu Taoyuan, dem »Töpfergarten zur anmutigen Wildnis«, wurde zur Lösung dieses Problems mithilfe eines erfahrenen Dorfbewohners eine unterirdische Quelle ausfindig ge-



macht. Der alte Mann versicherte ihnen, dass diese selbst bei anhaltender Dürre nicht versiegen würde, und so wurde an dieser Stelle ein Brunnen angelegt. Dies vereinfachte die Wasserversorgung erheblich und darüber hinaus war so dafür gesorgt, dass die neu ausgehobenen Wasserbecken stets frisches Wasser erhalten konnten. In diesen Becken wurden Fische und Krabben ausgesetzt, Seerosen, Kalmusschilf und andere Wasserpflanzen kamen dazu und heute leben sogar Schwäne dort. All dies verleiht dem Töpfergarten eine ganz eigene Dynamik.

Eine erfreuliche Überraschung gab es zudem, als eines Tages ein Teekenner den Yexiu-Töpfergarten besuchte, nachdem er im Hangzhouer Teemuseum an einer Degustation teilgenommen hatte. Als er im Garten mit den restlichen Teeblättern eine Tasse aufgoss, fiel ihm auf, dass der Tee viel zarter und erfrischender schmeckte als bei der Degustation. Anfangs glaubte er noch, sich in der Sorte geirrt zu haben. Als er sich jedoch vergewissert hatte, dass es dieselbe Teesorte war, erkannte er, dass der bessere Geschmack vom Wasser herrühren musste. Bei der Degustation war Flaschenwasser verwendet worden, im Töpfergarten hingegen Quellwasser. Als Zhu Xiaohui sich später mit der Herstellung von Teegeschirr beschäftigte und sich dazu eingehend mit der Teekultur auseinandersetzen wollte, konnte er bei Professor Tong Qiqing von der Abteilung für Teewissenschaft der Universität Zhejiang vertiefendes Wissen erwerben. Bei einem Versuch mit gleichem Tee und unterschiedlichem Wasser konnte er die hohe Qualität seines Quellwassers nachweisen. Von da an nahm Zhu Xiaohui stets von seinem Quellwasser mit,

蟋蟀在“唧唧”的叫声中嬉戏，窗外各种秋虫声此起彼伏，完全与这两句诗应景。在此清静中，感受到的，更多是周围山中的空阔宁静和思绪万千。这便是山居的一种福利。

朱晓辉夫妇造园的过程，也是一种逐渐亲近古人、走进自然的过程。这也是一种生命的修行。就拿引水汲泉来说，水是生活的必需品，更是园林的血脉，“有山无水山枯槁”，水可使园林变得鲜活灵秀。早年村里没自来水，基本上都是自己家打井或到公共水井挑水。野秀陶园为了解决水的问题，经村里老人指点，在院子里找到一处水脉。老人说，即使是严重旱季，这里也有细水长流。于是，在水脉上打了一个浅井，以积蓄山泉。从此，解决了生活用水的问题，也使得新开的池塘满池活水。在池中放养了各种鱼虾和睡莲、菖蒲等水植，还养有白鹅，顿时使陶园增添勃勃生机。

更令人意外的是，有位品茶师在参加完杭州中国茶叶博物馆的茶品鉴会后，访问了野秀陶园。他拿出了白天品鉴剩下

wenn er irgendwo an einer Tee-Runde eingeladen war. Und immer öfter kamen auch Teekenner eigens in seinen Garten, um ihren Tee mit diesem Quellwasser zu genießen.

Später ließen sich auch Zhu Xiaomings Eltern dort nieder und begannen, den Garten mit Möhren, Senfkohl, Taroknollen, Schlangenbohnen, Auberginen, Tomaten und anderem Gemüse zu bepflanzen, sodass fortan das ganze Jahr über frisches Gemüse bereitstand. Das zuvor brachliegende Umland war zu Gemüsefeldern geworden, und wenn die Ernte reichlich ausfiel, konnten auch Freunde und Bekannte beschenkt werden. Zu den Fischen und Schwänen kamen später noch Katzen und Hunde. Auf diese Weise verschmolzen Alltagsleben und Kunst zu einem großen Ganzen.

Die Konfuziusschule in Guiyang und der Yexiu-Töpfergarten bei Hangzhou sind zwei aufschlussreiche Beispiele dafür, wie der traditionelle chinesische Landschaftsgarten heutzutage in allen möglichen Varianten neu interpretiert wird. ☸

Hu Xiaoming ist ordentlicher Professor an der East China Normal University in Shanghai und zudem Leiter der Gesellschaft für Klassische Chinesische Literaturtheorie. Er beschäftigt sich vorwiegend mit Studien zur Denktradition Chinas in der Literatur sowie mit der Poetik und Wissenschaftsgeschichte der chinesischen Moderne.



的茶样来饮,品茶师觉得茶汤比白天的表现更甘甜活口,一时不知何故,还以为拿错了茶样。当确认是同一款茶后,才发现是用水的不同。白天使用的是瓶装水,晚上用的是野秀山泉。后来,朱晓辉因要涉足茶器的创作,需要对茶有更深入的了解。在朋友的引荐下,他师从浙江大学茶学系老教授童启庆先生学茶。有一次,为了比较茶汤的变化,用不同的水冲泡相同的茶。实验证实了野秀陶园的活水表现优异。此后,外出参加茶会,朱晓辉常常是带水出门。也常有茶友专程来野秀陶园取水用以泡茶。

再后来,朱晓辉把父母接了过来,于是,萝卜、青菜、芋艿、豇豆、茄子、冬瓜、南瓜、番茄……等等,一年四季都有新鲜

的时蔬。荒地都开垦成了菜地。常常蔬菜成熟了,来不及吃,分享给亲朋好友们;把鱼儿养进水塘,把白鹅、猫儿、狗儿等等带回园子里,生活与艺术融陶为一。

孔学堂与野秀山居,一公一私,正是传统中国的山水园林在当代复苏的千千万万个案中的两个典型。 ☸

胡晓明,华东师范大学中文系博士生导师,终身教授。兼任中国古代文学理论学会会长。从事中国文学思想研究及近代诗学和学术史的研究。

BAUTEN DER SINNLICHKEIT

感 性 的 建 筑

Text / 文: Sylvia Pollex 溥维雅

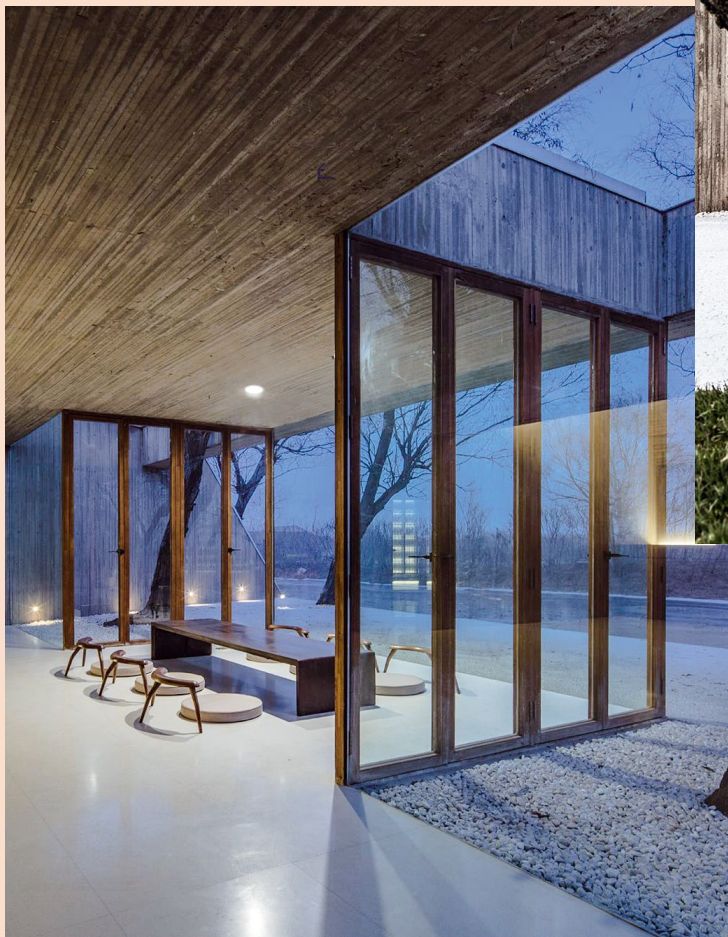
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Wang Pan 王盼

In China, das seit 40 Jahren mit rasender Geschwindigkeit in die Moderne aufricht, war lange wenig Raum für Tradition – auch in der Architektur. Das ändert sich gerade.

Die traditionelle chinesische Architektur wie auch die Gartenbaukunst spiegeln die Darstellung eines Weltbildes, das seit Jahrtausenden von den philosophischen Strömungen und der Lehre des Fengshui geprägt ist. Ein wesentlicher Grundsatz dabei ist, dass der Ablauf der Geschehnisse nur dank der Gegensätzlichkeit der Dinge möglich ist. Auch die Wahl der Baumaterialien und die Einbeziehung der Natur in die Gestaltung von Räumen und Anlagen sind Teil dieses Prinzips. Eine Reise zu zeitgenössischen Architekturprojekten.

四十年来, 中国以高速向现代化迈进, 很长的一段时间中, 鲜有传统文化的容身之所——建筑方面亦然。而这正在发生改变。

传统的中国建筑, 包括园林建筑, 是人们世界观表达的映照, 几千年间, 受到不同哲学流派和风水学说的影响。其中最根本的法则便是, 万物的运转都依靠事物的对立性。建筑材料的选择, 以及融入自然的空间和结构设计等等, 都依照这一原则。下面让我们来欣赏几个当代建筑项目。



Buddhistischer Schrein, Tangshan
水岸佛堂

ARCHSTUDIO Peking
北京ARCHSTUDIO

Der an einem Flussufer inmitten von Feldern und Gewächshäusern liegende Schrein in Tangshan (Provinz Hebei) passt sich so geschickt in seine Umgebung ein, dass er geradezu in ihr verschwindet. Der Betonbau folgt in seinem architektonischen Konzept den Prinzipien des Zen-Buddhismus. Nichts soll den Fluss der Bewegung, der Energie und der Gedanken hemmen. Die alten Bäume bestimmten den Grundriss des 169 Quadratmeter umfassenden Gebäudes; keiner von ihnen sollte weichen. Die mäandrierende Form, die dabei entstand, ist ein symbolisches Wurzelwerk.

这座佛堂位于河北唐山的一处河畔，掩映在农田和蔬菜大棚之间，它如此巧妙地与周围环境融为一体，近乎消失于背景中。建筑采用水泥筑造，构造理念遵循着禅宗的原则：不得阻碍行动、能量和思想的流动。古老的树木决定了这座占地169平方米建筑的平面；任何一棵树都不该被移除。应运而生的蜿蜒轮廓则寓意着根系。







Achtzehntelgarten, Shanghai Wutopia Lab
上海八分园

Der Achtzehntelgarten gehört zu einem Museum in Shanghai, welches dem Kunsthandwerk gewidmet ist. Es verfügt über ein Café, eine Bibliothek, Pensionen, ein Restaurant, Studieräume und kann auch als Tagungsort genutzt werden. Highlight ist der für die Öffentlichkeit zugängliche Garten. Die Architektur der gesamten Anlage soll den Geist Shanghais widerspiegeln – mit seiner Lebendigkeit und Fülle auf der einen und einer bescheidenen Zurückhaltung auf der anderen Seite. Die Elemente der Anlage verkörpern das Yin und Yang der Stadt.

八分园是一家位于上海的美术馆，专门展出工艺美术作品。内部包含咖啡馆、图书馆、民宿、餐厅、书房，也可以被用作会议场地。最大的亮点是面向公众开放的花园。整体的建筑设计力图反映“上海精神”，一方面生机勃勃且丰富多样，另一方面则朴素而克制。这座城市的阴与阳体现在建筑元素中。





Jixi Museum
绩溪博物馆

Atelier Li Xinggang
李兴钢建筑工作室

Der neu errichtete Gebäudekomplex des Museums von Jixi, einem über 1000 Jahre alten Stadtteil von Xuancheng (Provinz Anhui), beherbergt eine umfangreiche Sammlung zur Geschichte der Region, die durch die Architektur dieser Anlage widergespiegelt wird. Eine Gruppe abstrahierter Steingärten umgibt den zentralen Platz am Haupteingang. Hier strömen die beiden Wasserkanäle zusammen, die den Gebäudekomplex umfließen wie die Flüsse die Stadt. Von einer Aussichtsplattform an der Südostecke des Gebäudes können die Besucher die traditionelle Dachkonstruktion betrachten, den Innenhof und die fantastische Berglandschaft in der Ferne.

这座新近落成的博物馆建筑群位于安徽省宣城绩溪县，一个有着逾千年历史的旧城区，建筑充分参照了博物馆所承载的当地丰厚的历史积淀。一组抽象的石头花园环绕着入口处的中心广场，两股水流在此汇聚到一处，如护城河一般环绕着整座建筑群流淌。从建筑东南角的一处观景台，访客可以观赏传统的屋顶结构、庭院和远处秀美的山景。





Dorfplatz in Shangcun **SUP Atelier**
尚村竹蓬乡堂 **SUP 素朴建筑工作室**

Der ehemalige Hof der Familie Gao liegt im Zentrum des Dorfes Shangcun (Provinz Anhui) an einem Punkt, an dem sich mehrere Dorfwege kreuzen. Weil das alte Haus zusammenfiel, entschied man sich, auf der erhaltenen Grundstruktur einen überdachten öffentlichen Raum für die Dorfbewohner zu schaffen. Die gestalterische Lösung ist schlicht. Reste des alten Hauses und Bambus als lokales Baumaterial wurden verwendet. Bambus ist wegen seiner Verbindung von Stärke und Geschmeidigkeit Symbol für ein langes Leben und Freundschaft. Das passt gut zu diesem Ort, an dem die Bewohner zu Festen, zum Kartenspielen, Schwatzen und Teetrinken zusammenkommen.

曾几何时，安徽尚村的中心位置立着一座高家宅院，多条村内的道路交汇于此。由于宅院破败坍塌，人们决定利用尚存的基础结构，为村民修建一个带有顶棚的公共空间。设计方案十分朴实。老建筑的残余部分得到利用，产自本地的竹子被采用作为建筑材料。竹子结合了强度和弹性，被视为长寿和友谊的象征，着实符合这个居民们聚到一起举办庆典、打扑克、闲聊喝茶的场所的社交特性。



B Garten
别苑

Sandwich design / He Wei Studio
三文建筑 / 何巍工作室

Für einen Gästehauskomplex im Hinterland des Dabie-Gebirges (Provinz Henan) fingen die Architekten alltägliche Momente des ländlichen Lebens in der Region mittels Zeichnungen ein und schufen Räume für diese Momente. Der Komplex ist ein wichtiger Teil des Campingparks, hier wird Wissen zur Herstellung landwirtschaftlicher Produkte vermittelt und Aktivitäten wie Klettern und Meditation angeboten. Attraktive Höfe verbinden die Gebäude miteinander, während versteckte Wege die Besucher ermutigen, ihren eigenen Weg durch das Gelände zu finden.

在兴建这座位于河南大别山腹地的民宿建筑时，建筑师们将当地日常的乡村生活点滴以绘画的形式捕捉下来，为田园生活营造空间。该建筑群是大别山户外露营地项目重要的组成部分，这里会介绍农产品的相关知识，也提供如攀岩和冥想等活动。迷人的庭院将一座座房子连接到一起，一条条隐藏的小径则鼓励访客找到自己进入建筑空间的独特路径。







Abb.: Liu Dunzhen »Klassische Gärten
in Suzhou« 刘敦桢《苏州古典园林》

DAS BORNGEHEIN DER LANDSCHAFTEN

借景

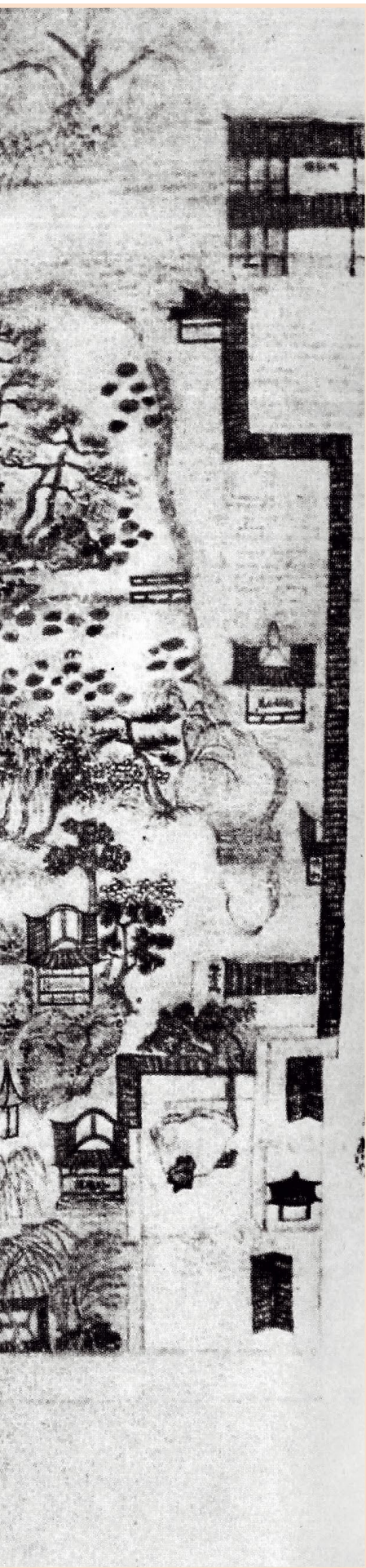
人工与自然的联系

Die
Verbindung
zwischen
menschlicher
Kreation
und Natur

Text / 文: Zhou Hongjun 周宏俊

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Julia Buddeberg 悠莉

Der Garten des bescheidenen Beamten in einer Karte von 1901 mit dem Titel: »Die Gildehallen der Acht Banner aus den Gebieten Fengtian und Zhili«
1901年《八旗奉直会馆图》





»GELIEHENE LANDSCHAFTEN« IN DER CHINESISCHEN GARTENKUNST

Jiejing (wörtlich: das »Borgen der Landschaften«, oder »Geliehene Landschaften«), ist ein zentrales Konzept der traditionellen chinesischen Gartenkunst. In vielen Gärten lässt sich dieser Kunstgriff beobachten. Berühmte Beispiele sind in Suzhou der *Garten des bescheidenen Beamten* (*Zhuo Zheng Yuan*), der eine Anleihe bei der *Nordtempel-Pagode* (*Bei Si Ta*) macht, oder in Wuxi der *Garten der Zerstreung* (*Ji Chang Yuan*), der die Berge Huishan und Xishan quasi als Leihgabe benutzt. Schon in alten chinesischen Schriften finden sich Aufzeichnungen und Schilderungen über das Borgen der Landschaften. Sehr häufig findet man in der modernen Forschung zur Landschaftsarchitektur wissenschaftliche Abhandlungen über den *Jiejing*-Kunstbegriff. Das in der Ming-Dynastie verfasste Buch »Das Handwerk des Gartens« ist das wichtigste altchinesische Dokument über Gärten und die einzige Monographie über den Gartenbau. So wird in diesem Buch erläutert: »auch wenn man beim Garten unterscheidet, was innerhalb und außerhalb seiner Grenzen liegt, spielt es für die Erschaffung einer Szenerie keine Rolle, ob diese nah oder fern ist.« Das letzte Kapitel dieses Buchs widmet sich dem Thema »Borgen der Landschaften«, wobei das Konzept *Jiejing* als »das wichtigste Element im Garten« bezeichnet wird und die Idee sowie mögliche Formen der Geliehenen Landschaften ausführlich dargestellt werden.

中国园林的借景

借景是中国传统造园的一个重要概念，不少园林中都可以见到借景的现象，比如，苏州拙政园借北寺塔，无锡寄畅园借惠山锡山，都是佳例。中国古代文献中就有关于借景的记录与阐述，近代造园学中关于借景的研究更不胜枚举。成书于明代的《园冶》是中国古代有关园林最重要的文献，也是唯一一部造园专著，书中提倡“园虽别内外，得景则无拘远近”，其最末一章专述“借景”，称借景为“林园之最要者”，详细展示了“借景”的理念与可能情形。

现存中国园林中最著名的借景案例莫过于苏州拙政园。拙政园初建于明代正德年间（1506–1521），历史上享有盛誉，在19世纪末期大体形成了今天能见到的格局。北寺塔位于拙政园西侧，相距约1公里。拙政园内水面东西方向较长，水面



东侧为“吾竹幽居”“倚虹”两座亭，如果立于二者之间，可越过宽阔的水面看到北寺塔。这一场景很容易受到天气因素的渲染，从而显得更为动人。

而苏州另外一处源自宋代的园林——沧浪亭，则特意在假山上造了一座二层小楼，以观望城外西南方向的远山，并取

Das berühmteste noch erhaltene Beispiel der Geliehenen Landschaften ist der *Garten des bescheidenen Beamten* in Suzhou. Der Privatgarten wurde erstmals in der Ming-Dynastie zur Zeit der Regentschaft des Kaisers Zhengde (1506–1521) angelegt und genießt einen historischen Ruf. Am Ende des 19. Jahrhunderts erhielt er im Großen und Ganzen seine heutige Gestalt. Westlich des Gartens in etwa ein Kilometer Entfernung liegt die *Nordtempel-Pagode*. Im *Garten des bescheidenen Beamten* erstreckt sich in west-östlicher Richtung eine langgezogene Wasserfläche, an deren Ostufer zwei Pavillons thronen: die *Abgelegene Residenz mit Bambus* und der *Zum Regenbogen geneigte Pavillon*. Steht man zwischen diesen beiden Bauten, so hat man einen Blick über den ausgedehnten Wasserspiegel hinweg bis zur *Nordtempel-Pagode* – eine Szenerie, die je nach Wetterlage immer wieder anders erscheint, was sie umso faszinierender macht.

Im *Pavillon der Wogenden Welle*, einem anderen aus der Song-Dynastie stammenden Garten in Suzhou, wurde ein kleines zweistöckiges Gebäude auf einem künstlichen Felsen eigens dafür errichtet, auf die Berge in der Ferne im Südwesten der Stadt zu blicken. Das Gebäude erhielt daher den Namen *Turm des Bergblicks*. Bedauerlicherweise ist dem Besucher heutzutage die Aussicht auf die Berge wegen der modernen Stadtentwicklung versperrt.

In den beiden oben genannten Gärten besteht das »Borgen der Landschaften« lediglich in einer visuellen Beziehung; im Gegensatz dazu liegt der *Garten der Zerstreuung* außerhalb der Stadt inmitten von Hügeln und Wäldern, so dass die Geliehene Landschaft hier auf der

geschickten Einbeziehung der gesamten Umgebung beruht. Der *Garten der Zerstreuung* wurde in der Ming-Dynastie angelegt und befindet sich in Wuxi, in der Nähe von Suzhou. Die Berge Huishan und Xishan liegen im westlichen Umland von Wuxi sehr nahe beieinander. Der *Garten der Zerstreuung* liegt genau zwischen den beiden Bergen am Fuße des Huishan-Berges. Bei der Anlage dieses Gartens wurde die Gesamttopografie in die Planung einbezogen. Man errichtete am Hang des Huishan-Berges einen weiteren großen künstlichen Berg und verstärkte so die Wirkung von Felsen und Bäumen. Nach oben schaut man von der Frontseite der *Halle zur Bewunderung der Bäume* über den *Jinhuiyi-Teich* zu den Geliehenen Landschaften des Xishan-Berges und der *Longguang-Pagode*.

Geliehene Landschaft im *Garten der Zerstreuung* in Wuxi
无锡寄畅园的借景



Qian Weicheng: Poetische Landschaft des *Gartens der Zerstreuung* aus der Zeit des Kaisers Qianlong (Qing-Dynastie)
清钱维城《弘历再题寄畅园诗意图》



名爲“看山楼”，可惜“看山”的视线已经被现代的城市发展阻挡了。

上述两个园林中，借景单单是一种视线关系；相比之下寄畅园处于郊野山林之中，借景则是基于对整体环境的把握。寄畅园始建于明代，位于邻近苏州的无锡。无锡西郊惠山与锡

山相距较近，呈环抱之势，寄畅园正位于二山之间，惠山之麓。寄畅园依据整体地形，利用惠山山麓的山坡，并在上面造一座大型假山，强化了山林的景观意象；在与之相垂直的方向上，从嘉树堂前，视线越过“锦汇漪”水池，则可获得锡山及龙光塔的借景。

ZWEI FORMEN DES BORGENS DER LANDSCHAFTEN: DER »BLICK IN DIE FERNE« UND DAS »EINRAHMEN DER LANDSCHAFT«

Der »Blick in die Ferne« bezieht sich auf eine Aussicht außerhalb des Gartens. Dabei befindet sich der Aussichtspunkt oft auf einer Höhe oder an einem offenen Ort. Das »Einrahmen der Landschaft« hingegen betont den Rahmen des optischen Eindrucks. Dabei wird eine visuelle Beziehung zwischen unterschiedlichen Szenerien und Gebäuden innerhalb des Gartens hergestellt. Oft wird der Effekt einer »eingerahmten Landschaft« durch Gebäude oder andere architektonische Strukturen erzielt. Chinesische Gärten wie die Gärten von Suzhou befinden sich normalerweise in einer städtischen Umgebung, wo es außerhalb des Gartens wenig natürliche Landschaft gibt. Das Gelände des Gartens wird oft in mehrere Bereiche unterteilt und bei dieser Raumteilung spielen die Gebäude eine zentrale Rolle – sie gehören zu den wichtigen Elementen der Szenerie. Die gerahmte Landschaft ergibt sich hierbei ganz leicht.

Wan Cui (das »Grün bei Sonnenuntergang«), ein rundes Tor in einer weißen Mauer vom *Hof der Loquat* im *Garten des bescheidenen Beamten*, ist ein typisches Beispiel für eine »eingerahmte Landschaft« in den Gärten von Suzhou. Von dort aus blickt man auf den *Pavillon des duftenden Schnees mit blauen Wolken*, der auf einem künstlichen Felsen ruht. Die derart »eingerahm-

te Landschaft« wirkt einfach perfekt. Der *Teich der badenden Möwen* im *Kultivierten Garten* verwendet eine vergleichbare Komposition und auch hier verfehlt die gerahmte Szenerie ihre Wirkung nicht. Wie auch beim *Wasserpavillon zum Waschen der Quasten* im *Garten des Meisters der Netze* werden hier architektonische Elemente verwendet, um einen Rahmen für die Landschaft zu schaffen. Blickt man aus dem *Wasserpavillon zum Waschen der Quasten* hinaus, so formen die Trennwände, Traufen und Geländer eine perfekte Umrahmung, die zusammen mit dem *Pavillon des aufgehenden Mondes* und *des einhauchenden Windes* und dem *Haus eines einsamen gezwieselten Bambus*, ein harmonisches Bild ergibt. Diese »eingerahmte Landschaft« zeugt von einem gekonnten Schaffen von Blickwinkeln.

DIE GELIEHENE LANDSCHAFT VERBINDET MENSCHLICHE KREATION UND NATUR

Die Geliehene Landschaft, die eine Beziehung zwischen menschlicher Kreation und der Natur darstellt, ist allerdings nicht allein der Gartenkunst vorbehalten. Auch in der Stadtplanung, insbesondere bei alten Städten, lässt sich dieses Konzept immer wieder beobachten. Der Blick auf die Bergkulisse in der Vorstadt ist für den Stadtmenschen das Ideal der Verschmelzung von Stadt und Natur.



»Eingerahmte Landschaft« im
*Wasserpavillon zum Waschen
der Quasten* im *Garten des
Meisters der Netze*

苏州网师园“濯缨水阁”的框景

Das *Mond-Tor* und der *Teich der
badenden Möwen* im *Garten des
Meisters der Netze* in Suzhou

苏州网师园“浴鸥”月洞门

Die alte Stadt Suzhou befindet sich in der Jiangnan-Ebene mit zahlreichen Wasserläufen. In westlicher und südwestlicher Richtung erstreckten sich in 12 Kilometern Entfernung viele Berge. Auf dem Pingjiang-Stadtplan, der aus der Song-Dynastie (960–1279) stammt, sind die Gebirgszüge seitlich der alten Stadt dargestellt und scheinen sich sehr nahe bei dieser zu befinden. Xu Song, ein Beamter der Qing-Dynastie, hat in seiner Schrift »Rauch und Wasser von hundert Städten« (*Anm. d. Übers.:* übersetzt auch als »Alltagsleben in Suzhou«) die berühmten Sehnswürdigkeiten der Stadt Suzhou

detailgetreu dokumentiert und beschrieben, darunter finden sich auch viele Beschreibungen von Szenerien mit Ausblicken auf die entfernten Berge. Er schrieb zum Beispiel: »tiefe Töne der Trommeln und Hörner, der helle Klang von Saiten und Flöte, Licht und Schatten der Jalousie, wie klein erschienen die Berge in der Ferne«. Die alte Stadt Changshu bezog Teile der Berge direkt mit ein. Beim Bau der Stadtmauer wird die Topografie des Bergs von Yushan angepasst und eine Szenerie erschaffen, wobei sich »die Hälfte der fünf Kilometer langen grünen Hügel an die Stadt schmiegt«.

Das Mond-Tor Wan Cui im Garten
des bescheidenen Beamten

苏州拙政园“晚翠”月洞门



借景的两种形式: 眺远与框景

眺远主要是对外景的眺望, 视点常常在较高处, 或者临近较空旷处。框景则凸显视觉的边界, 让园林中不同景点或建筑之间建立起一种看与被看的视线关系, 常常以建筑物或构筑物形成“如画”的框景效果。苏州园林这样的中国园林, 一来处于城市环境中, 没有多少外景, 二来内部空间常常化为多个不同的区域, 建筑物是主要的空间划分手段以及重要的景观要素, 所以很容易构成框景的格局。

拙政园的“晚翠”是苏州园林中框景的典型, “晚翠”是拙政园中枇杷院白色围墙上的圆洞门, 从枇杷院中透过圆洞门, 正对着假山上的“雪香云蔚亭”, 框景的效果很好。艺圃中的“浴鸥”也是类似的构成, 景观效果也非常好。这两个案例都是利用内部围墙上的圆洞门来构成框景。也有如网师园的“濯缨水阁”那样, 利用建筑物本身的构件形成框景的框, 从“濯缨水阁”内部看上去, 建筑的隔扇、屋檐及栏杆形成了完整的框, 正好与“月到风来亭”和“竹外一枝轩”构成了动人的画面。这一框景显示了视线控制的精确性。



Gebäude des Architekten Hua Li: »Viewfinder«
华黎设计的“半山取景器”



Innenansicht des »Viewfinder« von Hua Li
华黎设计的“半山取景器”内景

In den überschaubareren Maßstäben von Gebäuden trifft man solche »gerahmten Landschaften« häufiger an. Ein kleines auf einem Hügel errichtetes Aussichtsgebäude des zeitgenössischen chinesischen Architekten Hua Li bezieht seinen Namen *Viewfinder* schlichtweg auf den rechteckigen Sucher eines Fotoapparats und greift dieses Thema auch formal auf.

Egal ob es der Blick in die Ferne oder das Einrahmen der Landschaft ist, hat das »Borgen der Landschaften« in Bezug auf Garten- und Stadtbau sowie Architekturen nicht nur eine Komponente, sondern stellt auch

inhaltlich eine Verbindung zwischen Menschen und Natur her – ganz im Sinne der Tradition asiatischer Landschaftsbetrachtung. ☰

Zhou Hongjun ist außerordentlicher Professor an der Fakultät für Architektur und Stadtplanung der Tongji-Universität. Seine Forschungsschwerpunkte sind der Vergleich klassischer chinesischer und japanischer Gärten, traditionelle landschaftliche Sehenswürdigkeiten sowie die Methoden der Gartengestaltung.

借景联系人工与自然

借景意味着自然与人工的交织关系,这不仅仅只为园林所具有,在城市尤其古代城市中也可见到一种较大尺度的借景。对于生活在城市中的人而言,可以眺望郊外的山景,表达了将城市与自然相互融合的理想。

苏州古城位于江南平原水网地区,西向及西南方向相距十几公里以上有不少山,在宋代的平江图上,这些山脉都被描绘在古城的旁边,显得距离城市非常近;清代徐崧的《百城烟水》详细记录并描绘了苏州城内的名胜景点,包括不少从城内眺望远山的景象,如“鼓角声沉丝管沸,卷帘晴黛远山低”。而常熟古城直接把山体的一部分纳入城市范围,城墙依虞山山势而建造,形成了“十里青山半入城”的画面。

另外,在建筑这样的较小尺度上,框景显得更常见。正如苏州园林的情形,尤其是网师园“濯缨水阁”的例子,建筑构成景框。中国建筑师华黎的一个建造于山坡之上小型景观建筑,则直接以取景器命名,建筑的形态也顺应了这个主题,成为了借景的画框。

不管眺望或框景,在园林、城市及建筑的层面上,借景既是视觉的景观,更是建立起一种人与自然的联系,这正是东方景观的一个重要传统。 ☰

周宏俊, 同济大学建筑与城市规划学院副教授, 博士生导师。主要研究领域为中日古典园林比较、传统风景名胜、园林设计方法。



Das Herz gleich einem Samenkorn

心似种仁 无尽生机

Text / 文: Jacqueline Li 李小艳

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Martin Leutner 罗马丁

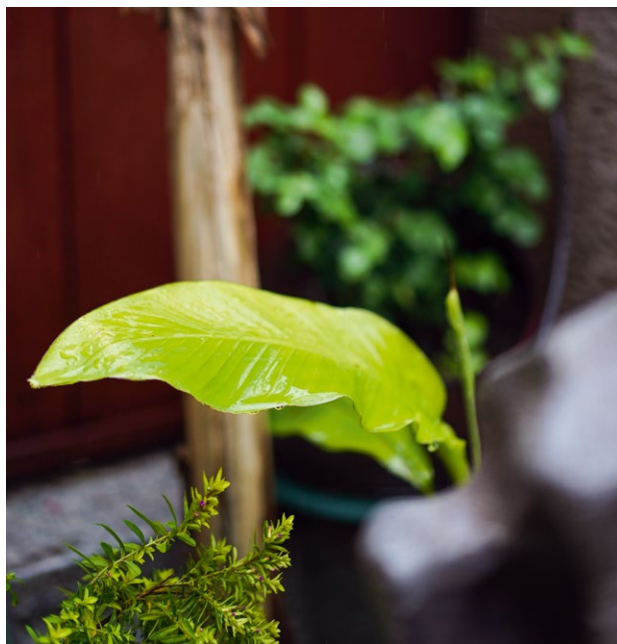
Es ist ein frischer, klarer Junimorgen. Gleich nach dem Aufwachen gehe ich in den kleinen Garten, um die Blumen zu begutachten, den Rasen zu pflegen und mich zu entspannen. In der Luft liegt ein angenehmer wärmender Duft. Jede einzelne Pflanze steht in voller Blüte – man sieht, wie alles wächst und gedeiht. Doch nicht nur die Pflanzen, auch die Leidenschaft in unseren Herzen sowie das Kindliche in unserer Seele gedeihen.

DAS HERZ GLEICHT EINEM SAMENKORN

Wie ein Neugeborenes bringen die grünen Blätter eine sanfte Hoffnung in mein Herz. Seit ich mir gewünscht hatte, Mutter zu werden, wollte ich erfahren, wie sich zwei Leben miteinander verbinden können.

Während meiner ersten Schwangerschaft erkrankte ich im dritten Monat an Röteln und die Wahrscheinlichkeit von Fehlbildungen beim Baby war stark erhöht. Mehrere Ärzte empfahlen mir, einen Schwangerschaftsabbruch zu machen. Doch ich fragte mich: Wenn dieses Kind auf die Welt kommt, welche Art von Leben wird es dann haben? Wenn es ein unvollkommenes Leben werden sollte, wie würde ich damit umgehen?

Im Taoismus heißt es, »das Leben ist größer als alles«. Dieses kleine Leben, das in meinem Bauch heranwuchs war dieses »alles«. Im festen Glauben, dass alle Ereignisse Geschenke des Lebens seien, war ich bereit, das Schicksal zu akzeptieren. Sobald wir aufhören, es zu bekämpfen, wird alles leichter und angenehmer.



Wenn wir unsere Erwartungen hinsichtlich bestimmter Normen zurücknehmen, macht uns das toleranter und hoffnungsvoller. Die Schönheit des Lebens liegt ja gerade in ihrer Unvorhersehbarkeit. Ein Samen wird gepflanzt und dann wird man überrascht, welche Blumen daraus hervorgehen.

Cheng Hao (1032–1085), ein berühmter Gelehrter der Song-Dynastie, schrieb: »Das Herz ist wie ein Samenkorn; das Wesen des Lebens ist die Güte (Menschlichkeit, *Ren*).« Auch unsere Herzen gleichen Samenkörnern, die derselben unerschöpflichen Natur des Lebens folgen. Auch wir schlagen mit der Zeit Wurzeln, sprießen und wachsen in der Harmonie von Yin und Yang. Der Meister Wang Yangming (auch Wang Shouren genannt, 1472–1529), ein Philosoph der Ming-Dynastie, schrieb dazu: »Man kann Güte nicht außerhalb des eigenen Herzens suchen« – die Güte liegt demnach im eigenen Herzen.

DER BAUM DES LEBENS

Als Elternteil möchte ich, dass mein Kind ein gutes Leben führt und sich zum bestmöglichen Menschen entwickelt. Das Gedeihen eines Baumes hängt nicht nur vom Beschneiden seiner Äste und Blätter ab, sondern auch von der Pflege und Bewässerung seiner Wurzeln.

六月的清晨, 光线清亮。醒来就径直走进小花园里, 看看花, 弄弄草, 舒展一下身体。空气无比的清新, 带着暖暖的气息。每一株植物都那么翠绿盎然, 呈现出“万物至此皆长大”的欣欣向荣景象。长大的, 不仅仅是这花草树木, 还有我们心中的热情与志向, 还有心头上的孩子们。

心似种仁

萌生的绿叶, 就像初生的婴儿, 令人心头泛起无限柔和的希望。自从开始有成为妈妈的计划后, 就意味着要去经历如何用一颗心感受另一颗心, 如何用一個生命陪伴另一个生命的过程。

孕育大宝的第三个月被查出感染了风疹病毒, 这是一种致畸率非常高的病毒, 很多医生都建议终止妊娠。当一切外

Wer Bäume pflanzt, muss ihre Wurzeln hegen und pflegen. Die Wurzeln eines Menschen sind das Grundgerüst seines Daseins. Ein Kind gilt es zu kultivieren, ihm einen bodenständigen Geist und ein liebendes und dankbares Herz mitzugeben.

Eltern schaffen einen Nährboden für das Wachstum des Kindes, der wichtig ist für seine körperliche und geistige Gesundheit. Bei der Erziehung geht es darum, einen natürlichen Weg zu beschreiten, so wie unterschiedliche Samenkörner auch unterschiedliche Wachstumsbedingungen haben. Wer die Natur des Kin-

des versteht und die Besonderheiten in der Entwicklung respektiert, wird auch zur rechten Zeit ein Ergebnis sehen. Wir sollten seiner Natur folgen und seinem Herzen zu Glück verhelfen, damit es gut wachsen kann.

DER GARTEN DES LEBENS

Die Früchte des Sommers und des Herbstes, wie etwa duftende Pfirsiche und Pflaumen, sind sehnlichste Erwartungen eines jeden Menschen. Meine Tochter



在声音让我放弃时，我开始静心感受腹中的胚胎，并扪心自问：这个生命的到来，将呈现怎样的生命状态？如果这是一个不完整生命，我该如何对待？

道家思想认为“生命大于一切”，这个在腹中像小鱼儿自由自在地吐泡泡的小生命，他就是一切。我将接纳一切的可能，相信一切的发生都是生命的礼物。当我们不再试图去对抗时，似乎一切就变得轻松柔和；当我们不再按照某个标准去期待与掌控时，反而让我们满怀包容与希望。生命的美好总是不期而遇，播下一颗种子，余下就像开盲盒，无论开出什么花，都是惊喜。

程颢言：“心譬如谷种，生之性便是仁也。”我们的心，也是一粒谷种，同样拥有生生不息的天性。我们的生命与慧命，则随着时间的充盈，在阴阳和合中，生根，萌芽，长进。王阳明先生说，“不可以心外求仁”，仁就在自己的心上。

生命之树

为人父母者，总是希望孩子拥有绽放的人生，成栋梁之才。大树的枝繁叶茂，不仅来自枝枝叶叶的修剪，还需要在根上培壅灌溉。种树者必培其根，种德者必养其心。一个人的根性，是安身立命的根本。孩子的根性，是培养他们厚德载物，脚踏实地的心灵品质，仁爱与感恩之心。

父母就是孩子的培养基。为孩子提供一个有机的成长土壤，这是奠定孩子身心健康的基础；培养是要顺应天性，遵循自然之道的。不同的种子有不同的种植条件。了解孩子的天性，

betrachtet Pflanzen als ihre besten Freunde, ob sie durstig sind oder krank, sie hat ein Gespür für die Bedürfnisse der kleinen Blumen und Gewächse.

»Mein Freund, hier ist ein kleinen Regenschirm, damit du nicht nass wirst.« In Momenten wie diesem zeigt sich auf wunderschöne Weise, wie sehr dieses Kind die Liebe zu Blumen in seinem Herzen trägt.

Kinder sind geborene Künstler mit Feinsinn und vielfältigen Gefühlen. In einer Minute weinen und schreien sie, in der nächsten lachen und strahlen sie. Darin sieht man ihre Spielfreude. Der große französische Bildhauer Rodin sah auf der Welt keinen Mangel an Schönheit, sondern nur an ungeübten Augen, diese

zu erkennen. Mit grenzenloser Neugier und Fantasie sprechen Kinder mit den Pflanzen und schaffen so durch ihre Vorstellungskraft einen eigenen Garten in ihrem Herzen. Das Bewundern von Blumen und das Berühren ihrer Blätter und Wahrnehmen ihres Duftes: All dies lässt uns die Natur und die Welt um uns herum neu betrachten und ihren lebendigen Geist spüren. Dieser Geist gleicht auch einem Samenkorn.

Blumen erblühen zu Tausenden und ein Baum wächst 100 m hoch, ohne die Wurzeln zu verlieren. Ein Herz mit einer starken Wurzel wird zum Grundgerüst und zur Quelle des eigenen Lebens. Mein Sohn sammelt bei Wohltätigkeitsveranstaltungen mit seinen Blumenkunstwerken oft Spenden ein. In diesem kleinen Jungen erkenne ich ein freundlich gesinntes Herz.



尊重生命的发展特点, 花开有时节。教育孩子, 必然要顺着他的天性, 使他心中喜悦, 这样才能快步成长。父母需要倾注如大地母亲般宽广、深厚的爱, 存在着、宁静着、包容着、守护着、承载着、托起着。

生命花园

看春华秋实、桃李芬芳, 是每一个辛勤耕耘的人的殷殷期望。丰子恺先生认为, 世间最尊贵的是人, 而人间最富有灵性的是孩子。

妹妹把自然植物当作她的好朋友, 她能感受到小花小草的需要, 它们口渴了, 它们生病了, “我的好朋友, 让我给你撑把小伞, 这样就不会淋雨了。” 孩子一颗珍爱花儿的心, 在当下, 便有了这样美好的呈现。

孩子是天生的艺术家, 有敏感、丰富、真挚的感情。他们上一秒哭天喊地, 下一秒又喜笑颜开, 这便是最美的游戏精神和艺术特质。艺术大师罗丹说, “世界上不缺少美, 而是缺少发现美的眼睛”。他们带着无限的好奇与想象在和植物对话, 通过自己的感知, 创造一个专属于他们的心灵花园。欣赏花的容貌, 枝条的姿态, 触摸花儿叶片的手感, 细嗅它们的气息……这是我们重新观察大自然和自己周围世界的过程, 感受大自然蓬勃向上的精神。这种精神亦如同一粒种子, 会在我们的内心发芽, 长出一个饱满而丰盈的世界。

花开百朵不离心, 树高千尺不离根。一颗纯粹的心, 一个扎实的根, 这将是人一生的根基与源泉。哥哥常常参加一些公益活动, 用他的花艺作品义卖捐助。在这个小小的孩子身上, 看到了他一颗友善的心, 感恩的心, 光明的心。

Der alte chinesische Begriff *Xun Xi* bedeutet, dass man sich durch langfristige, subtile Einflüsse an Dinge gewöhnt oder Neues dazulernt. Es ist wie in einem duftenden Garten, wenn der eigene Körper mit der Zeit vom Duft der Blumen durchdrungen wird. Die Erziehung und Förderung von Kindern ist ebenfalls eine Form von *Xun Xi*. Wenn wir unserem Charakter Toleranz und Maß schenken, werden diese mit der Zeit ganz natürlich zu einem Teil von uns. Durch Kultivierung des eigenen Charakters erreichen wir zugleich die Kultivierung des Charakters unserer Kinder.

CHARAKTER DURCH BLUMEN KULTIVIEREN

Emotionen durch Blumen vermitteln und Zusammenhänge durch Blumenbinden verstehen, diese Lebensweise bedeutet einen Schritt zur Kultivierung der menschlichen Natur: von den Blumen zur Schönheit, von der Schönheit zur Güte und von der Güte zur Wahrheit. Seit einigen Jahren widme ich mich nun bereits den Blumen. Die sechs Tugenden des Lotos-Sutra sind für mich eine ständige Erinnerung daran, mich mithilfe der Blumen zu kultivieren.

中国古代有一个词，叫熏习。这就好比进入一个芬芳的花园，久而久之，身上就浸润了花香。孕育和培养孩子的过程，就是一种熏习。当我们把注意力放在那些能够为我们的生命和性灵带来涵养的事情上，假以时日，这些就自然而然地成为自己的一部分。建设自己的心灵品质，就是成就孩子的心灵品质。

借花修为，以花养德

以花传情，以插花明理；因明至诚，因诚至仁，这种由花而向美，由美而生善，由善而抵真的生活，是人性修持最高深的功夫。

习花数年来，花的六度精神无时无刻不警醒着我，借由一朵花修为自己，在每一个起心动念处，提起观照。



Wir alle tragen einen wunderschönen Garten in unserem Herzen: den Garten unserer Gedanken, voller Natur, positiv und lebendig. Mit diesem schönen Gefühl im Herzen gestalten wir unser Leben auf die liebevollste Weise. Unser Herz wird so ein Ort der Schönheit und Wärme.

Jacqueline Li ist führende Expertin für traditionelle chinesische Blumenbindekunst. Sie verbreitet und fördert seit vielen Jahren die traditionelle chinesische Floristik und Teekunst.

我们每个人心中都有一个美丽的花园，那是我们心灵的花园，本性俱足、充满希望、积极向上、生生不息。带着这样一份美好的心灵去感受，勤耕不辍，用最努力、最深情的方式去生活。这将是美善有爱之地，美好和温暖之所在。愿我们，都能拥有一个心灵的花园，拥有绵绵生机。

李小艳，中国传统插花高级讲师，多年来不间断地传播与推广中国传统插花与茶艺，以艺育人、以礼润心，以美培元，建设自己及他人心灵品质为价值，在生活中长养智慧、仁爱与格局。



余生还有 Garten

Emmas 一个梦想在花园

Text / 文: Emma Cheng 程艾玛
Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Martin Leutner 罗马丁

Mit meinen Eltern habe ich in vielen verschiedenen Häusern gelebt. Am liebsten war mir das alte Wohnhaus meines Großvaters, das Ausdruck der historischen Veränderungen und die Entwicklung der Familie im modernen China ist und mich bis heute tief beeindruckt. Nach Ansicht meines Großvaters hieß es: »Das Alte und Moderne nenne ich gleichsam meine Freunde; Himmel und Erde sind meine Herberge; im Frühling sehe ich die Verwandlung der Fische; im Herbst lausche ich dem Gesang der Rehe.« Er war der Meinung, dass alle Tiere und Pflan-

zen in enger Verbindung zueinander stehen. Eine gute Behandlung aller Lebewesen war für ihn so wichtig wie gute zwischenmenschliche Beziehungen.

Am schönsten war sein altes Haus im Frühsommer, wenn violette Veilchen, Hibiskus und Azaleen in voller Blüten standen und Gardenien aus den Felsspalten am Brunnen emporwuchsen. Ihr Duft ist mir bis heute in Erinnerung, ebenso wie das Bild meines Großvaters, wie er sich vorbeugte, um den Blumen etwas zuzuflüstern. Vielleicht war es die Zeit in diesem Haus, die den Keim des Gärtnerns in meinem Herzen säte.



Die Mauer im Garten meines Großvaters mit einer Gedicht-Inschrift
外祖父老宅题着诗词的院墙

从 小跟着长辈，住过不少房子，我最喜欢、印象最深刻的是外祖父的老宅子，那里蕴涵着近代以来中国家族变迁与发展的故事，至今对我影响至深。在外祖父眼中，“古今皆我友，天地亦吾庐；春暖观鱼化，秋高听鹿鸣”。他认为，花草虫鱼都是朋友，善待每一个动态和静态的生命，就等于善待人类自身，终将惠及子孙后代。

初夏时节老宅最美，门前屋后盛开

着紫薇、木槿、杜鹃，还有泉井旁从石头缝里长出来的栀子花，它们的香气总是和端午的粽子萦绕在记忆里，时时让我想起弯着腰、与花草窃窃私语的外祖父。兴许，打那时起，花园花事的种子就在我心里播下了。

长大成家后，搬了不少次住所，无论公寓大小，无论工作或学业有多忙，我总会留出一些空间和时间给花草。我每一次搬家，无论有多繁忙拥挤，

首先想到的总是花草们的感受。为了让它们能够挺过寒冬，我会加盖阳光暖房；为了让它们能够顺利度夏，我会给花草们撑起太阳伞、会搬梯子爬上爬下施展人工雨雾，因此而得“花痴”这个昵称。我的阳台大部分都是通透的，既有利于植物光合作用，也有利于分享花草的美好，把风景留给路过的人。鲜花盛开的季节，周末在小区里散步或慢跑时，总能听到邻居们赞叹我家的阳台最美，他们多是先认识我们家的花，

Ich habe viele Umzüge hinter mir. Doch egal wie groß die Wohnung war oder wie sehr ich in Arbeit versank, etwas Platz und Zeit für Pflanzen fand ich immer. Um ihnen über den Winter zu helfen, richtete ich einen Sonnenraum ein. Um ihnen den Sommer zu erleichtern, hängte ich Regenschirme auf, kletterte auf Leitern und besprenkelte sie mit Wasser. Für meine Freunde bin ich eine Blumenfanatikerin. Die meisten meiner Balkone waren offen, um die Schönheit der

Pflanzen und Blumen mit anderen zu teilen. Oft lobten die Nachbarn meinen Balkon als den schönsten der ganzen Gegend und ich kam über die Blumen mit ihnen in Kontakt.

Seitdem ich mich mit Pflanzen beschäftigte, bin ich Frühaufsteherin. Selbst in den Jahreszeiten, in denen nicht viel gegossen und gedüngt werden muss, stehe ich zeitig auf, um die Pflanzen so zu arrangieren, dass sie mehr Sonne abbekommen. Bevor ich aus dem Haus gehe, schaue ich mir meine Pflanzen an. Vor dem Schlafengehen lausche ich dem Klang der Blumen. Ich kann kleinste Veränderungen bei jeder Pflanze fast telepathisch spüren. Meine Müdigkeit vom Arbeitsleben ist durch den Kontakt mit den Pflanzen oft wie weggezaubert.

Meine Liebe zur Natur hat mir schon immer geholfen, meine Arbeit und mein Leben zu genießen. Diese Lebenseinstellung und die Leidenschaft für die Pflanzen haben sich auf meine Tochter übertragen. Seit ihrer Kindheit schreibt, zeichnet und liest sie gern im Blumenzimmer. Die Jahreszeiten des Gartens erschienen in ihren kindlichen Bildern und Texten. Die Blumenterrasse war Teil ihrer Kindheit, heute liebt sie die ganze Natur.

Im Frühjahr 2020, als die Corona-Maßnahmen viele Bereiche des öffentlichen Lebens zum Stillstand brachten, erzählten Gartenliebhaber in Live-Streams von ihren Gärten und Balkonen. Auch ich wurde inspiriert und fasste den Entschluss, meinen Wohnsitz wieder aus dem belebten Stadtzentrum an den Stadtrand zu verlegen und mit dem Gestalten von »Emmas Garten«

Blumenzimmer
花房



然后再和种花的人交流。早出晚归的我，平日里很难和邻居们打照面，我的花花草草替我拉近了和邻居之间的距离。

春播秋种，一份耕耘，一份收获。自从和花草打上交道，我几乎从不睡懒觉，即使是不怎么需要浇水施肥的季节，我也依然坚持早起，给盆栽的植物换个位置、调个姿势，让它们可以更舒服地晒到太阳，我便觉得幸福指数陡增。出门前看一眼花草，睡觉前听一阵花语，日复一日、年复一年，当坚持成为习惯，每一株植物细微的变化都能心电感应，我在外奔波的劳累也总能被花草们轻轻抹去。

当感性遇上理性，春夏秋冬都是诗。对花草的热爱使我对工作和生活总是充满热情，这种热情和生命态度也影响到了我的孩子。她从小就喜欢在花房里写字、画画、阅读；花园里的四季，有时候在她天真烂漫的画作里出现，有时候在她稚嫩纯真的文章里出现。在她的成长过程中，花草阳台已经成为生活的一部分，并且内化为她热爱大自然的审美追求。

2020年春，新冠疫情席卷全球。在全球按下暂停键的时刻，一个行业在中国却突然火了起来，影响甚至改变了很多中国人的生活方式。那就是网络直播，

很多园艺大咖在花园里做直播，用今天的流行词是“直播带货”。直播卖花一直火到了现在。我和不少的园艺爱好者一样，因这次而改变，下定决心，再一次把家从热闹繁华的中心城区搬到了郊外，开启了艾玛花园建设。过去十多年来积累的花草情感，成了我建设花园的经验。有的植物是跟着搬家继续生长的，有的风景是过去的延伸，比如风车茉莉童话墙，还有不少充满童真童趣的花园杂货、摆件也跟着过来了。建设与改造花园，不等于放弃过去，它是美好的延续，是一次新生命旅程的开启。

正因为花园的情感属性，鲜花始终能带给人希望和美好。2022年春天，当

zu beginnen. Sämtliches Wissen über Pflanzen, das ich im Laufe der vergangenen zehn Jahre gesammelt hatte, half mir beim Aufbau des Gartens. Einige Pflanzen zogen mit um, die Windmühlen-Jasmin-Märchenwand gestaltete ich in Erinnerung an die Gedichtwand im Garten meines Großvaters. Schöne Gartenmöbel kamen hinzu. Das Anlegen und Umgestalten eines Gartens ist der Beginn eines neuen Lebensabschnitts.

Blumen bringen den Menschen Hoffnung und Schönheit. Als im Frühjahr 2022 das Arbeitsleben vieler Menschen erneut eine Unterbrechung erfuhr, wurde »Emmas Garten« zu einem Bindeglied, das die Nachbarn näher zusammenbrachte und ihren Blick auf die Natur veränderte. Wir alle spürten, wie wichtig es ist, eine Verbindung zur Natur zu haben, die Schönheit der Beharrlichkeit, die Kostbarkeit des Lebens und die Harmonie der Natur bis ins kleinste Detail zu schätzen. Als ich einen persönlichen Verlust erlebte, wurde mir bewusst, wie sehr meine Gartenliebe in den simplen Empfindungen meiner Vorfahren gegenüber der Natur wurzelt. Es handelt sich dabei um eine »ewige Liebe«, so wie die Sprache der Gardenienblüte. Sie ist keineswegs eine Einbildung, geschweige denn ein temporärer Rausch. Letztendlich ist alles Leben dieser Erde wie eine wunderschöne Blüte zum Sonnenschein gerichtet. ☀



Emmas Garten
艾玛花园

许多人的工作生活再次按下暂停键时，我设计建造的艾玛花园，无意之中成为拉近邻居们情感距离的纽带，改变了她们对花草乃至大自然的认识。大家感慨，拥有一颗热爱园艺的灵魂是多么有趣、生动，它能让人于细微处体会坚持的美好、生命的珍贵、自然的和谐。在这个春天，我曾经经历心痛和失去，静心思量，发现自己二十年如一日对园艺的热爱与坚持，植根于祖辈对大自然的朴素情感，这是“永恒的爱”，如同栀子花的花语，绝非附庸风雅、更非一时狂热。花园背后是花事，每一种花草，都有独特的花语；所有生命的存在，都朝着阳光的方向美丽绽放。 ☀





Die Taglilie

中华母亲花

萱
草
的
前
世
今
生

Chinas
Symbol
der
Mutter

Text / 文: Zhang Zhiguo 张志国
Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Maja Linnemann 马雅

Die Gelbrote Taglilie (*Hemerocallis fulva*) ist eine traditionelle chinesische Pflanze mit schönen Blüten und hellgrünen Blättern, die in China seit 3000 Jahren nicht nur als Zier-, Ess- und Heilpflanze verwendet wird, sondern auch als ästhetisches und emotionales Symbol Bedeutung hat. In der Botanik werden verschiedene Taglilienarten klassifiziert, in der Kultur erfolgt jedoch keine solche.

Im »Buch der Lieder« (einem der fünf konfuzianischen Klassiker) und im »Bowuzhi« von Zhang Hua (232–300) gibt es zwar die Taglilie, »die den Kummer vergessen lässt«, aber ihren größten Einfluss hat die Taglilie durch ihre Assoziation mit der »Mutter« und der »Mutterliebe« und als Sinnbild der geistigen Verbundenheit mit der Familie und des Gefühls der Dankbarkeit erlangt. Im alten China wurde die Taglilie oft vor der nördlichen Halle eines Wohnhofes gepflanzt, wo gewöhnlich die Hauptfrau residierte. So verschmolz die Taglilie allmählich mit dem Bild der »Mutter« und wurde zu einem weit verbreiteten und anerkannten kulturellen Symbol.

萱草是中国的传统花卉，花型优美，叶色翠绿，3000年来一直是人们观赏、食用、药用、审美、寄情的对象。在中国，萱草的植物学分类上虽有区别，但在文化上有同义性。

在《诗经》、《博物志》中虽有“萱草忘忧”之意，指代“母亲”和“母爱”时，表达思亲、感恩之情，这是萱草影响最为深远的文化意象。这源于人们对“萱草”与“母亲”之间的联想。中国古人常将萱草种植在庭院的北堂前，北堂是家中主妇常居之所，故萱草的意象便与“母亲”的形象渐渐合二为一，成为广为传播和认同的文化符号。

唐宋以来，萱草成为文学、画作、瓶供的审美对象。唐代诗人孟郊脍炙人口的诗篇《游子行》：“萱草生堂前，游子行天涯。慈母依堂门，不见萱草花。”萱草开花很美，母亲为什么看不见呢？只因她一颗心全系在孩子身上，专注地眺望着孩子远行的方向，顾不得花花草草了。宋代绘画中常有萱草花与动

In der Tang- und der Song-Dynastie wurden Taglilien zu ästhetischen Objekten von Literatur, Malerei und Dekoration von Porzellan. Im beliebten Gedicht des Tang-Dichters Meng Jiao (751–814) »Der Wanderer« heißt es: »Vor der Halle wächst die Taglilie, der Wanderer zieht in die Ferne. Die liebende Mutter lehnt in der Tür, für die Taglilienblüten hat sie kein Auge.« Warum sieht die Mutter die wunderschönen Taglilien nicht? Weil sie so sehr auf ihren Sohn konzentriert ist und gebannt in die Richtung schaut, in die er davongeht. Auf Gemälden aus der Song-Dynastie sind häufig Taglilien in Kombination mit Tierdarstellungen zu sehen, wobei die Fürsorge des Tieres für seine Jungen die Mutterliebe symbolisiert. Das Gemälde »Taglilien und spielende Hunde« von Mao Yi, einem Hofmaler der südlichen Song-Dynastie, zeigt Taglilien auf einem Felsen und einen großen Hund in aufmerksamer Pose neben vier herumtollenden Welpen – alles gemalt mit sehr feinen Pinselstrichen. Der Ming-Maler Shen Zhou gab nach dem Tod seines Vaters seine Karriere auf, um zu Hause seine Mutter zu pflegen. Nachdem diese im Alter von 99 Jahren verstorben war, schuf er zur Erinnerung an sie mehrfach Gemälde zum Thema »Gedanken an die Taglilie«. Auf seinem Bild »Surenbaum und Taglilie« ist ein hoher, aufrechter Surenbaum mit blühenden Ästen



Taglilien vor der nördlichen Halle
“北堂萱”小景

物的题材，以动物对幼崽的关爱引申到母亲对孩子的怜爱。南宋宫廷画师毛益的画作《萱草游狗图》，以细腻的笔法绘出萱草、奇石，还有警醒姿态的大狗与小狗的嬉戏打闹。明代画家沈周在父亲去世后便一直在家照顾母亲，婉辞出仕。其母99岁



Mao Yi: »Taglilien und spielende Hunde«,
Südliche Song-Dynastie
南宋毛益的画作《萱草游狗图》

und Blättern über einem filigranen Fels und frischen, leuchtenden Taglilien zu sehen. Für die Menschen im alten China repräsentierte die Taglilie die Mutter und der Surenbaum den Vater und so ist dieses Bild, welches beide in üppigem Wuchs vereint zeigt, eindeutig eine Hommage an die Eltern.

去世后，他多次创作“思萱”题材画作以怀念母亲。其《椿萱图》中，椿树高大挺拔，枝叶繁茂，树下奇石玲珑，萱花清新明媚。古人以“萱”代母，以“椿”代父，此画椿萱并茂，显然是为父母双亲祝福而作。

萱草并不只是存在艺术创作的形象里，它亲切地贴近人们的生活。

一些种类的花蕾被采摘下来，经过蒸、晒，加工成干菜，称为“金针菜”或“黄花菜”，是美味健康的食物，还有健胃、利尿、消肿等功效。同时，它常以纹饰的形式出现在瓷器、饰品、服装上，具有吉祥祝福之意。如萱草纹是宋定窑的经典纹饰之一。如北宋定窑萱草纹划刻犀利流畅，素雅简约；明成化时

Die Taglilie diente nicht nur als Motiv des künstlerischen Schaffens, sondern war auch eng mit dem Alltagsleben der Menschen verbunden.

Die Blütenknospen einiger Arten der Taglilie werden nach der Ernte durch Dämpfen und Trocknen zu einem getrockneten Gemüse verarbeitet, das als »Goldnadelkohl« oder »Zitronentagilie« (*Hemerocallis citrina Baroni*) bekannt ist und ein wohlschmeckendes und gesundes Nahrungsmittel darstellt, welches eine magenstärkende, harntreibende und abschwellende Wirkung hat. Außerdem tauchen Taglilien häufig als Ornamente auf Porzellan, Schmuck und Kleidung auf, wo ihnen eine glück- und segenverheißende Bedeutung zukommt. So war die Taglilie in der Nördlichen Song-Zeit zum Beispiel eines der klassischen Motive der monochromen Ding-Porzellanwaren aus dem Kreis Ouyang / Provinz Hebei. Die Motive sind scharf und glatt eingeritzt und wirken dadurch sowohl schlicht als auch elegant. Ein weiteres Beispiel aus der Chenghua-Periode der Ming-Dynastie (1464–1487) zeigt die Taglilie in klarer und exquisiter Ausführung auf blauweißem Porzellan.



Wehrauchgefäß aus weißglasiertem Porzellan mit eingeritztem Taglilien-Dekor, Ding-Ware, Nördliche Song-Dynastie
北宋定窑白釉划萱草纹香盒



Hof-Schüssel in Blauweiß-Porzellan mit Taglilien-Dekor, Ming-Dynastie Chenghua-Periode
明青花萱草纹宫盘



Türkisfarbene Satin-Schuhe mit Yuanbao-Sohle und Taglilien-Stickerei, Qing-Dynastie
清湖色缎绣萱草纹元宝底女夹鞋

期的青花萱草纹清丽婉转，隽秀含蓄。萱草花纹装饰女性服饰尤为得宜，象征着健康安宁。清代光绪年间的湖色缎绣萱草纹元宝底女夹鞋，以墨绿色丝线绣出飘逸灵动的萱草叶片，其间点缀着浅粉色的萱草花朵，清新生动，淡雅宜人。

Das Taglilienmotiv eignet sich besonders zum Verziern von Frauenkleidung wie dieser Frauenschuhe mit Yuanbao-Sohle aus der Guangxu-Periode der Qing-Dynastie, weil es Gesundheit und Ruhe symbolisiert. Der türkisfarbene Untergrund aus Satin wurde mit lebhaft-fließenden Taglilienblättern aus dunkelgrünem Seidengarn und mit hellrosa Taglilienblüten bestickt, um eine frische und schwerelose Wirkung zu erzielen.

Heutige Hauptrolle der Taglilien in der Gestaltung der Grünanlagen der Städte und Dörfer

Wenn die Taglilie in Blumenbeeten am Fuße der Großen Mauer wächst oder die Höfe eines tausend Jahre alten Tempels von Datong in Shanxi zierte, dann trägt sie auch einen Hauch von Geschichte in sich. Manchmal aktiviert sie einen tief in den Herzen der Menschen verankerten kulturellen Code, wenn zum Beispiel der Anblick von Taglilien und Stockrosen an das Thema »Loyalität und kindliche Pietät« in der traditionellen chinesischen Malerei erinnert, wo Taglilien für kindliche Pietät und Stockrosen für Loyalität stehen. So sind Taglilien auch heute häufig in Parks und auf Grünflächen zu sehen, sei es in Wohnvierteln oder in Schulen und Universitäten. Wegen ihrer großen Anpassungsfähigkeit können Taglilien ihren Reiz in ganz unterschiedlichen Umgebungen entfalten.

现在萱草依然是我们现代园艺的主角，装饰着城市和乡村。

它依然带着一些历史的积淀，开放在长城脚下的花坛里，点缀在山西大同千年古刹的庭院中。有时候，它能唤起人们心中深藏已久的文化密码，比如一处萱草花和蜀葵花的布景，就会令人想起中国传统绘画题材“忠孝图”画意——萱草寓孝，蜀葵言忠。更多的时候，它们是公园、绿地、花园、社区、校园的常客。萱草的自然适应性强，可布置美化各种场景。

当代中国的萱草育种工作大大丰富了萱草的花色和花型。萱草可以从植点缀于山石、墙角、围栏等地方，绿意盎然，软化建筑的线条，点缀角隅的色彩。萱草开花时，与背景植物、草坪等形成强烈的色彩对比。当把它种植在园路旁边和林缘



Natürliche Schönheit der Taglilien

萱草的自然之美

Die chinesischen Taglilienzüchtungen der jüngeren Zeit haben eine Vielzahl von Variationen der Blütenfarben und -formen hervorgebracht. Taglilien können in Gruppen um Felsen, an Mauern und Zäunen gepflanzt werden, wo sie mit ihrem üppigen Grün die Kanten von Gebäuden milder wirken lassen und in Ecken und Winkeln Farbakzente setzen. Während ihrer Blütezeit bilden Taglilien einen starken Farbkontrast zu Hintergrundpflanzen, Rasenflächen usw. An Gartenwegen und in Übergangsbereichen von Baumgruppen gepflanzt verleihen sie einen Hauch von natürlicher Wildheit. Mit dem Kontrast zwischen ihren hellen Blüten und leuchtend grünen Blättern haben Taglilien eine ganz eigene Schönheit und wirken besonders spektakulär, wenn viele von ihnen zusammen gepflanzt wurden und sie in voller Blüte stehen.

的过渡地带时, 则更富有大自然的野趣。萱草还具有群体之美, 鲜艳的花朵和翠绿的叶片相互映衬, 盛花期尤为壮观。

欧美国虽无萱草野生种自然分布, 但在近代从中国引种后, 因它外形美丽、抗寒耐旱、少病虫害很快被应用, 成为影响世界的中国植物之一。19世纪末英国开始萱草的杂交育种。20世纪20年代以后, 美国逐渐引领萱草育种的新领域。爱好者自发培育新品种, 乐此不疲, 通过杂交得到新花型、新花色, 获巨大的成就感。如今, 中华母亲花萱草得到世界很多地方的欢迎和青睐。



张志国, 教授, 博士生导师, 上海应用技术大学美丽中国与生态文明研究院首席专家, 主要研究方向为园林植物与观赏园艺。

Obwohl in Europa oder Amerika keine wilden Arten der Taglilie vorkommen, wurde sie dort nach der Einführung von Saatgut aus China in der Neuzeit wegen ihres ansprechenden Aussehens, ihrer Resistenz gegen Kälte und Trockenheit sowie gegen Schädlingsbefall und Krankheiten rasch verbreitet und wurde als Pflanze chinesischen Ursprungs in der ganzen Welt bekannt. Ende des 19. Jahrhunderts begann die Zucht von Taglilien-Kulturformen in Großbritannien und ab den 1930ern eroberte sie in den Vereinigten Staaten allmählich neue Bereiche. Hobbyzüchter züchteten eigenständig neue Sorten und freuen sich über ihre Erfolgsergebnisse, wenn sie durch Kreuzung neue Blütentypen und -farben erhalten. Heute ist die chinesische Taglilie, das Symbol der Mutter, in vielen Teilen der Welt beliebt. ☰

Zhang Zhiguo, Professor und Chefexperte am Forschungsinstitut zur Verschönerung Chinas und für ökologische Zivilisation am Shanghai Institute of Technology, mit Forschungsschwerpunkten in den Bereichen Zierstauden und Zierpflanzenanbau.



Hobbygärtner und Taglilien

爱好者与萱草

Gartenkunst im Alltag
— Chinesischer Stadtbewohner heute
— Beispiel Shanghai

当代中国都市人的园艺生活
——以上海为例

Text / 文: Zou Weina 邹维娜

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Maja Linnemann 马雅

Seit jeher haben sich Menschen in China mit der Gestaltung von Gärten beschäftigt. Vor einhundert Jahren stellte der englische Naturforscher Ernest H. Wilson, der 12 Jahre lang die chinesische Flora erforscht hatte, in seinem Buch »China, Mutter aller Gärten« fest, dass »Chinesen ein Talent für Pflanzen und Gärten haben.« »Die Menschen warten geduldig auf die Blüte bestimmter Pflanzen und unternehmen Ausflüge aufs Land, um sich am frühen Erblühen ihrer Lieblingspflanzen zu erfreuen.« In einer Metropole wie Shanghai sind gestaltete Grünflächen auch heute noch ein Medium der Kommunikation zwischen den Besuchern sowie zwischen Mensch und Natur. Sie sind Teil des Alltags und der Ästhetik der Menschen und Ausdruck ihrer Ideale.

园艺观赏在中国自古有之。“人们热切守着名花开放，去乡间远足，欣赏喜爱植物最早开花的景色。”在今天上海这样的大都市中，园艺依然是人与人、人与自然交流的载体，是人们生活和审美的一部分，表达着他们内心深处最纯真的理想。



Blumenarrangement an der Straße
街头花艺布置

STRASSEN UND PLÄTZE IN DER STADT

Straßen und der öffentliche Raum sind wichtige Orte, an denen Menschen gestaltete Natur erleben können. Zwischen der dichten und hohen Bebauung in den Städten versuchen die Bewohner nach Möglichkeiten, ihren Lebensraum mit Pflanzen zu schmücken. Sogar an den Brüstungen von Hochstraßen blühen Blumen. Arrangements verschiedener Topfpflanzen entlang der Bürgersteige sind Teil des Stadtbildes geworden. Durch sie können Kinder neue Sorten kennenlernen.



Kinder untersuchen neugierig Blumenarrangements
孩子们观察街头花卉

城市街道

街头和城市公共空间是人们感受园艺的重要场景。在高楼林立的城市中，人们想尽办法利用空间，用花卉装点他们生活的空间，甚至在高架道路的栏杆上都是盛开的鲜花。街头的组合盆栽已成为城市风貌的一部分。孩子们通过它们可以认识新品种。

AKTIVITÄTEN UND WETTBEWERBE IM GARTENBAU

Gartenbaumessen, -veranstaltungen und -wettbewerbe sind sowohl Plattformen für den fachlichen Austausch als auch Schaufenster für zukunftsweisende Technologien und Produkte. Verschiedene Gartenentwürfe und Wettbewerbe bieten jungen Landschaftsarchitekten die Möglichkeit zu lernen und sich weiterzuentwickeln. So gewannen zum Beispiel drei Studierende im 3. Studienjahr den ersten Preis für ihren innerhalb von acht Stunden ausgearbeiteten Entwurf und die Anlage des Mini-Landschaftsgartens »Endloser Sommer«. Auch die breite Öffentlichkeit besucht gern die verschiedenen Gartenausstellungen, die nicht nur ein Fest für die Augen sind, sondern auch neue Konsum- und Erlebniswelten eröffnen.

园艺活动和赛事

园艺展会、活动和赛事既是专业交流的平台，也是人们感知前沿技术和产品的窗口。各种花园设计和比赛为年青的花园设计师创造了学习成长的机会，比如，3位大三的在读生在8小时内设计建造了一个微景观花园“无尽夏”，获得了最高奖。对于普通的市民来说，他们也非常乐意参与各类园艺展会，不仅是视觉的盛宴，也打开了消费和体验的新世界。



Studierende beim Anlegen des Mini-Gartens
大学生建造微景观花园

»Wenn der Garten an die Tür klopft ...«
Ausstellung neuer Züchtungen
花卉新优品种展“当花园来敲门”





Wie durch ein Schlüsselloch: Blick durch das Mondtor in einen klassischen chinesischen Garten
从月洞门“窥探”中国古典园林

Garten: »Verwandlung von Steinen in Gold«
“点石成金”花园

INTERNATIONALER AUSTAUSCH

Die Welt des Gartenbaus bietet den Bürgern und Bürgerinnen über Landesgrenzen hinweg echte und unterhaltsame Erlebnisse und lässt sie eine große Vielfalt an Kreativität erfahren. So entwarfen die französischen Designer James & Helen Basson – vierfache Goldmedaillengewinner der Chelsea Flower Show – in Shanghai einen Garten, der von der Geschichte der »Verwandlung von Steinen in Gold« (aus »Seltsame Geschichten aus einem Gelehrtenzimmer«, geschrieben 1679 von Pu Songling) inspiriert wurde. Der Garten erzählt die Geschichte des Übergangs der Stadt Shanghai aus der Zeit der traditionellen Landwirtschaft zu einer modernen Metropole.



Entwurf des südafrikanischen Landschaftsplaners Leon Kluge:
»Gleichgewicht«
花园“平衡”由南非设计师 Leon Kluge 设计

国际交流

在园艺的世界中，市民们可以感受到真实有趣的无国界互动，体会到更多元化的创意。在上海，曾4次获得切尔西花展金奖的法国设计师 James & Helen Basson 夫妇设计了一个花园，以《聊斋志异》中“点石成金”的故事为引子，用空间来表达上海从传统农业过渡到现代大都市的发展变迁故事。



KREATIVE ANSÄTZE IM GARTENBAU

Was die Gartenbaukultur betrifft, so sind die Menschen ganz wie ihre Vorfahren einerseits von der Faszination eleganter und distinguerter Formen überwältigt, während andererseits der Gartenbau immer wieder neue Entwürfe einer lebhaften und frischen Ästhetik hervorbringt.

园艺文化与创意

从园艺文化的接受度来看,人们一方面像先辈那样,对清雅蕴藉的形式迷恋得无法自拔,另一方面,生动鲜活的园艺之美也在时时刻刻地被创造出来。



Ein älterer Mann betrachtet die Mini-Ausstellung »Taglilien – Symbol der Mutter in China«

一位老人正细细观看“中华母亲花”萱草小型花展,做笔记,重温背后的文化积淀

»September Highheels«
aus Strohblumen
干花作品“九月的高跟鞋”



GARTENKUNST BEREICHERT DAS LEBEN

In so einer riesigen Stadt, die vom Strom der Zeit in die Zukunft gepresst wird, spendet die Gartenkunst Trost, schmückt Räume und bringt Freude ins Leben seiner Bewohner. Junge Garten- und Landschaftsplaner sind hier in die alten Wohnviertel gegangen, haben mit den Bewohnern diskutiert, sich deren Ideen angehört und dann gemeinsam daran gearbeitet, die schmalen Grünstreifen zwischen zwei Gebäuden in ein Stückchen Garten zu verwandeln.

园艺点亮生活

在被时代的洪流夹裹向前的巨大城市里,园艺带给人们慰藉,装饰了空间,温暖了很多人的生活。年轻的设计师们来到旧社区里,和居民们一起商讨,倾听他们每一个人的想法,然后一起动手将两栋楼之间的狭窄绿化带改造成了花园。

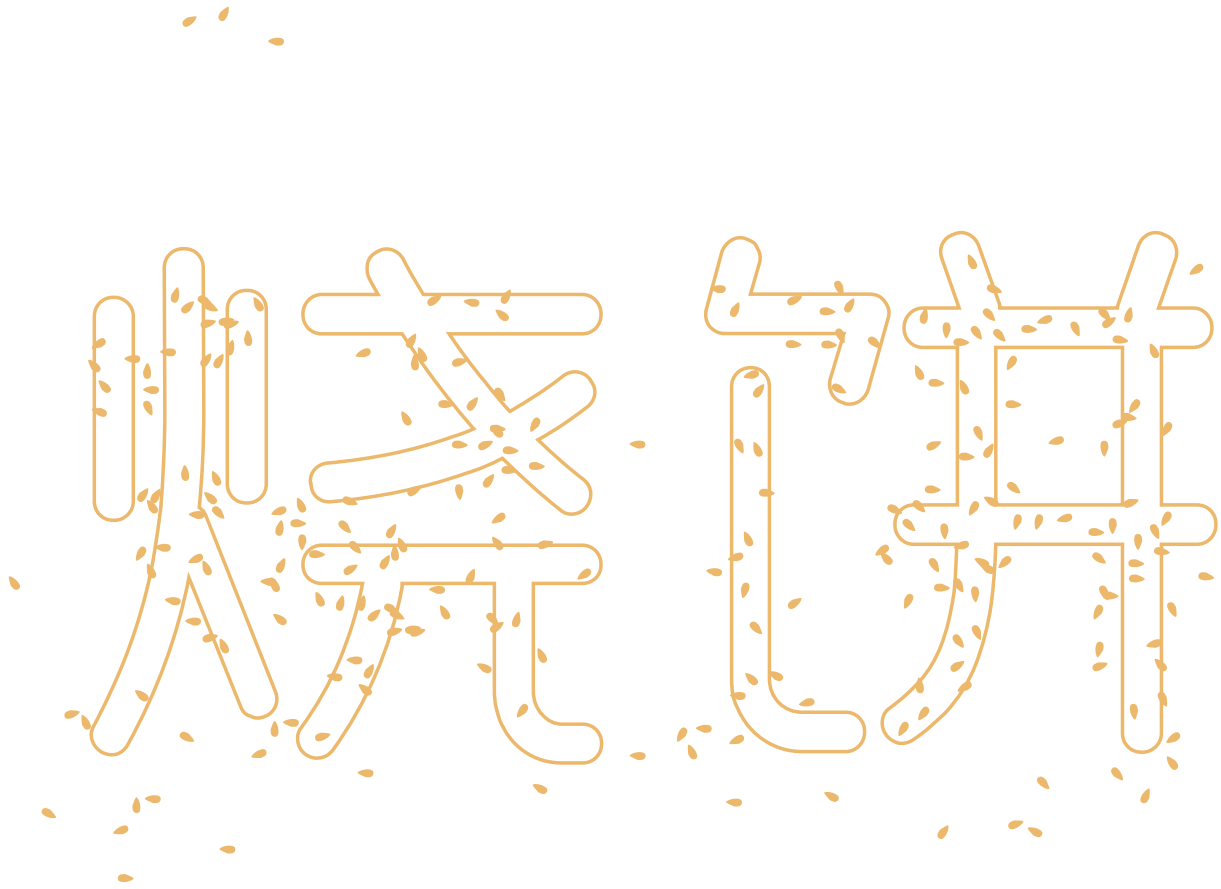
Gärtchen zwischen Wohnblocks
社区小花园



HAO
CHI!



好吃！



**Orientierungslos im Asiamarkt?
Verwirrt von langen Zutatenlisten aus
chinesischen Rezeptbüchern?
Unsere Kochkolumne »Hao Chi!« kommt
zur Rettung.**

Rezepte / 食谱: Wu Yuhang 吴雨航
Text / 文: Jonas Borchers 乔宇轩
Fotos / 图: Thomas Rötting 岳拓

Shaobing (烧饼 *shāobǐng*) zählt zu den beliebtesten Backwaren Nordchinas. Ihren Ursprung sollen sie in persischen Pita-Brotten haben, die ausländische Händler zu Zeiten der Tang-Dynastie in Städten entlang der chinesischen Seidenstraße verkauften.

Shaobing sind oft süß oder herzhaft gefüllt und werden mit Sesam bestreut, bevor sie im Tandoor-Ofen gebacken werden. In der gefüllten Version sind sie vor allem als Frühstück beliebt, oft in Kombination mit heißer Sojamilch. Ungefüllt werden sie gerne als Beilage serviert, z. B. zum Hotpot.

Auch ohne Tandoor-Ofen lassen sich leckere Shaobing herstellen. Wir zeigen euch die klassische süße Variante, gefüllt mit Muscovado-Zucker (sog. Vollrohrzucker, zur Not geht auch anderer brauner Zucker), Honig und Sesam. Wenn ihr mit dieser Füllung zurechtkommt, könnt ihr auch andere ausprobieren.



Für den Teig

- 200g Mehl (Typ 550)
- 80g heißes Wasser
- 60g kaltes Wasser

ZUTATEN

Für die Füllung

- 35g Muscovado-Zucker
- 15g Öl
- 1 EL Honig
- 1 EL Sesampaste
- 10g Mehl
- 1 Ei
- 50g gerösteter Sesam

Shaobing



Mehl in eine hitzebeständige Schüssel geben. Abgekochtes, noch heißes Wasser hinzugeben und mithilfe von Stäbchen vermischen.



Dann kaltes Wasser hinzugeben und mit der Hand so lange kneten, bis sich der Teig zu einer Kugel formen lässt und dabei etwas klebrig ist. Die Kugel mit Öl bestreichen und eine Stunde ruhen lassen.



In der Zwischenzeit die Füllung vorbereiten. Dazu Muscovado-Zucker, Honig, Sesampaste, Öl und Mehl in einer Schüssel vermischen.



Die Teigkugel zu einer Rolle formen und in 6 gleichgroße Portionen teilen.



Jede Teigportion mit der Hand flachdrücken und mehrmals falten. Mit einem Nudelholz gleichmäßig rund ausrollen, bis sie etwa handtellergrößer sind.



Nun einen Esslöffel Füllung in der Mitte der Teigscheibe verteilen, den Rand oben zusammenführen und vorsichtig schließen. Der gefüllte Teig hat nun wieder eine Kugelform. Darauf achten, dass keine Füllung austreten kann.



Die gefüllten Teigkugeln vorsichtig mit der Hand flach drücken. Dann mit Folie abdecken und nochmals 30 Minuten ruhen lassen.



In der Zwischenzeit ein Ei in eine kleine Schale schlagen, Eiweiß und Eigelb mithilfe von Stäbchen gut vermischen. Gerösteten Sesam auf einen Teller geben. Dann die gefüllten Rohlinge auf einer Seite mit Ei bestreichen und diese Seite im Sesam wälzen.



Die Teigfladen auf ein mit Backpapier ausgelegtes Blech geben und bei 180 Grad Celsius 15–20 Minuten goldbraun backen. Abkühlen lassen und lauwarm genießen!

四

汉语
SPRACHE
课堂

Der Garten

元

yuán

元

元

**DIE ENTWICKLUNG DES
SCHRIFTZEICHENS 园**



Bronzeinschrift
金文 jīnwén



Kleine Siegelschrift
小篆 xiǎozhuàn



Traditionelles Schriftzeichen
繁体字 fántǐzì



Vereinfachtes Schriftzeichen
简体字 jiǎntǐzì

抱瓮灌园

bào wèng guàn yuán

ein einfaches und bescheidenes Leben führen
(wörtlich: eine Wasserurne tragen, um den Garten zu bewässern)

目不窥园

mù bù kuī yuán

nichts anderes tun als zu lernen
(wörtlich: nicht einmal einen Blick in den Garten werfen)

**REDEWENDUNGEN
MIT 园**

杖策窥园

zhàng cè kuī yuán

Man darf nicht nur trockene Bücher lesen, sondern muss sich die Gesellschaft auch ansehen, um sie zu verstehen.
(wörtlich: Auf Krücken gestützt in den Garten schauen)

息影家园

xī yǐng jiā yuán

sich in den Ruhestand begeben
(wörtlich: sich für den Ruhestand in Heim und Garten zurückziehen)

Saftige Wiesen, das Spiel des Windes in sattgrünen Wipfeln, Vogelgezwitscher und der süße Duft der Blumen – der Garten ist eine Oase inmitten der Zivilisation und ein Ort der Ruhe. Gerade in China schätzt man schon seit Jahrhunderten die Qualitäten dieser menschengemachten Paradiese. So verwundert es nicht, dass das Schriftzeichen 园 *yuán* schon in Bronzeinschriften und auf Orakelknochen zu finden ist. Dort zeigt sich in den Bestandteilen des Schriftzeichens auch ganz deutlich, was in der Vorstellung der Menschen in einen Garten gehört: Bäume, Teiche und Gesteinsformationen, eingehegt von einer Mauer. Die chinesischen Gärten sind bekannt für ihre kunstvoll angelegten Wasseranlagen, sorgsam kuratierten Pflanzenbestände und einzigartigen Steinformationen. Die Erbauer solcher Gärten suchten diese gezielt aus und ließen sie teilweise aus fernen Winkeln des Reiches heranschaffen, um den grünen Oasen den letzten Schliff zu geben. Denn ein chinesischer Garten ist genau das: ein Kunstwerk.

WÖRTER MIT 园

公 园

gōngyuán
der Park

园 丁

yuándīng
der Gärtner

动 物 园

dòngwùyuán
der Zoo

小刘, 周末一起爬山吧?
Xiaoliu, am Wochenende gehen wir doch in die Berge wandern, oder?

你要干嘛? 🤔 不去不去 😊
Was hast du vor? Lass mal, ich passe.

啊? 🤔 咱们不是上次说好的吗? 这周一一起去郊区玩儿。你不喜欢爬山吗?
Was? Haben wir das nicht beim letzten Mal abgemacht? Diese Woche wollten wir doch zusammen ins Umland fahren und etwas unternehmen. Ist Bergsteigen nicht so dein Ding?

没有啊, 我开玩笑的 😊 前段时间大家不是都在玩儿爬山这个梗吗?
Nein, ich mach doch nur Spaß. In letzter Zeit ist Bergsteigen doch bei allen so ein Running Gag.

什么梗呀? 🤔
Was denn für ein Running Gag?

就“一起爬山吗”这句话啦, 难道你不知道吗?
Na dieser Satz »Gehen wir zusammen bergsteigen?«. Hast du das etwa nicht mitbekommen?

还真不知道, 你给我解释一下呗~
Nein, tatsächlich nicht. Erklär's mir mal!

哈哈, 好! 😊 就是电视剧《隐秘的角落》里面的一句台词。男主角邀请岳父母一起去爬山, 然后把他们推下了山。所以, 这句话相当于“把你杀了”的意思
Haha, okay! Der Satz ist eine Anspielung auf die Fernsehserie »The Bad Kids«. Darin lädt der Hauptdarsteller seine Schwiegereltern zum Bergsteigen ein und schubst sie dann von einer Klippe. Deshalb heißt dieser Ausspruch jetzt so viel wie »ich kill dich«.

啊?! 天呐 🤔 原来是这样...
Waaas? Mein Gott! So ist das also...

是的, 后来就变成了网络流行语, 去年大家都在玩这个梗, 很火
Jep, danach ist das dann Internetslang geworden. Letztes Jahr haben alle ständig diesen Gag gemacht, ging echt durch die Decke.

那我再次正式地邀请你: 周末一起爬山怎么样?
Na, dann lade ich dich hiermit noch mal ganz offiziell ein: Wie wär's, wenn wir am Wochenende bergsteigen gehen?

🤔🤔🤔

敢不敢? 🤔🤔🤔
Trauste dich?

敢! 周末见! 😊
Und ob! Wir sehen uns am Wochenende!



gěng WITZSTÄNGEL

Was bei uns als »Running Gag« durch die Humorlandschaft sprintet, wird in China staffelholzmäßig als »Witzstängel« weitergegeben. Wiederkehrende Pointen heißen in der chinesischen Internetsprache nämlich梗 gěng – wörtlich also »Stängel« oder »Stiel«. Es gibt die Gewächse in unterschiedlichen Ausformungen, zum Beispiel als »Klassikstängel« (经典梗 jīngdiǎngěng – Witzeklassiker), »Gleichlautstängel« (谐音梗 xiéyīngěng – Wort- oder Lautspiel) oder »Faulstängel« (烂梗 làngěng – schlechter/abgedroschener Witz). Wir zeigen euch, wie man das Trendwort verwendet.

Vokabeln

玩梗 wán gěng
= einen Running Gag machen

郊区 jiāoqū
= Vorort, Umland

前段时间 qiánduàn shíjiān
= in der letzten Zeit

解释 jiěshì
= erklären, aufklären

《隐秘的角落》 yǐnmì de jiǎoluò
= chinesische Fernsehserie (wörtl. »Verborgene Ecken«)

台词 táicí
= Rollentext

男主角 nánzhǔróngōng
= Protagonist, Hauptdarsteller

岳父母 yuèfùmǔ
= Schwiegereltern

正式邀请 zhèngshì yāoqǐng
= offiziell/förmlich einladen

敢 gǎn
= sich trauen, wagen

Weitere Witzwörter

幽默 yōumò
= Humor, humorvoll

开玩笑 kāi wánxiào
= Witze machen

讲笑话 jiǎng xiàohuà
= einen Witz erzählen

逗你玩 dòu nǐ wán
= ich mach nur Spaß (mit dir)

笑点 xiàodiǎn
= Pointe

笑死人了! xiàosǐ rén le!
= Zum Totlachen!

谐音梗 xiéyīngěng
= Wortspiel, Lautspiel

冷笑话 lěng xiàohuà
= schlechter Witz (wörtlich »kalter Witz«)

笑不出来 xiào bù chūlai
= über etwas nicht lachen können

不搞笑 bù gǎoxiào
= nicht lustig

精致露营

jīngzhì lùyíng
GLAMPING

Lust auf Lagerfeuerromantik, aber im Luxusgewand? Dann ab zum »Glamping«! Das nämlich ist der neue Sammelbegriff für »glamouröses Camping«. Und das ist unter Chinas Großstädtern gerade schwer angesagt. Ursprünglich stammt die wilde Wortneuschöpfung aus dem englischsprachigen Raum. Doch mittlerweile ist die Idee des Outdoorerlebnisses ohne große Komfortabstriche bis nach China übergeschwappt. Hier ist das Ganze unter dem Namen 精致露营 *jīngzhì lùyíng* (»exquisites Camping«) bekannt.



Die Idee: Naturnähe ja, aber bitte mit Komfort! So kann man sich in den Vororten chinesischer Metropolen mittlerweile bei verschiedensten Anbietern in komfortabel ausgestattete Zeltsiedlungen einmieten. Diese liegen oft in landschaftlich malerischer Kulisse, sind aber quasi die handzahme Kuschelvariante von rauer Schlafsack- und Isomattenrealität. 拎包入住 *lín bāo rùzhù* – »mit der Tasche unterm Arm einziehen« heißt der Slogan, mit dessen Hilfe viele Anbieter um Touristen aus der Stadt buhlen. Und das ist nicht zuviel versprochen: Manche Zelte sind sogar mit Teppich und Doppelbett, Klimaanlage und Minibar ausgestattet. Ein Hotelzimmer unter Zeltplanen quasi, nur eben mit Grillplatz direkt vor dem Reißverschluss und freiem Blick auf den Sternenhimmel.

Generell ist Camping im Reich der Mitte momentan groß im Aufwind, nicht nur auf Campingplätzen. In den Parks und an den Uferpromenaden der großen Metropolen sieht man immer häufiger kräftig aufgerüstete Freiluftfanatiker – mit bunten Zelten und Hängematten, mit Lümmel-Liegestühlen und stylischen Klapp-tischen, darauf Outdoor-Thermoskanen und Öllampen im Vintagestil sowie natürlich jede Menge Proviant. Befeuert wurde die neue Freiluftlust auch von der Coronapandemie und seither zieht es Chinesen immer häufiger zum Mini-Urlaub (微旅游 *wēi lǚyóu*) in Grünanlagen und Vorstädte.

Dass die Zeit reif ist für alternative Urlaubserlebnisse, beweist auch der Erfolg zahlreicher Unterhaltungsformate (综艺节目 *zōngyì jímù*) rund ums Camping. Den Anfang machte 2019 die japanische Doku-Reihe »Camping for one« (一人露营 *Yī rén lùyíng*), die sich bald auch in China unter Hipstern und Trendsettern einen Namen machte. Im vergangenen Jahr lockten dann die koreanischen Realityshows »Spring Camping« (春季露营 *Chūnjì lùyíng*) und »Smart Camping Life« (机智的露营生活 *jīzhì de lùyíng shēnghuó*) viele junge Chinesen vor die Bildschirme und befeuerten damit den Camping-Hype. Auf Chinas Filmrating-Plattform Douban (豆瓣 *Dòubàn*) sind beide Formate mit mehr als 9 von 10 möglichen Punkten gerankt. Auch chinesische Produktionsfirmen haben mittlerweile Lunte gerochen und zogen mit eigenen Sendungen nach. So etwa der Sender Hunan TV, der in diesem Jahr die vierte Staffel seines Reise-Erfolgsformats »Divas hit the road« unter das Motto »Camping« stellte (花儿与少年露营季 *Huār yǔ shàonián lùyíng jì*). Chinas Streamingriese iQiyi (爱奇艺 *Àiqíyì*) ließ sich ebenfalls nicht lumpen und sprang mit »Lasst uns campen gehen!« (一起露营吧 *Yìqǐ lùyíng ba*) seit Ende April auf die Karawane auf.

Die schwächelnde chinesische Wirtschaft freut es, eröffnet das neue Volkshobby doch vielversprechende Marktsegmente mit Wachstumspotential, etwa im Bereich Tourismus und Ausrüstung. Und auch im persönlichen Austausch mit Chinesen tun sich so ja vielleicht neue Interessenschnittmengen und Themen zum Fachsimpeln auf mit uns camping- und outdoorverliebten Deutschen.

Der Text erschien zuvor in der Rubrik »Zur Sprache« des Mediums China.Table.



来早
láizǎo
zu früh
(an)kommen

因为搞错时间，大刚来早了会议室，屋子里空荡荡的，只有他一个人。
Yīnwèi gǎocuò shíjiān, Dàgāng láizǎo le huìyìshì, wūzilǐ kōngdàngdàng de, zhīyǒu tā yīgèrén.



起早
qǐzǎo
zu früh aufstehen

她忘记把时钟调成冬令时，所以周一早了，于是她决定走路溜达着去公司。
Tā wàngjì bǎ shízhōng tiáochéng dōnglìngshí, suǒyǐ zhōuyī qǐzǎo le, yúshì tā juéding zǒulù liūdazhe qù gōngsī.

冬令时
dōnglìngshí
Winterzeit



点早
diǎnzǎo
zu früh bestellen

朋友临时放鸽子不来了，在饭馆等待的小刘很生气把菜点早了，她只好打包带回家。
Péngyou línshí fàng gēzi bù lái, zài fànguǎn děngdài de Xiǎo Liú hěn shēngqì bǎ cài diǎnzǎo le, tā zhǐhǎo dǎbāo dài huí jiā.

放鸽子
fàng gēzi
jemanden versetzen

高兴早了 gāoxìng zǎo le
= sich zu früh gefreut haben

话说早了 huà shuō zǎo le
= etwas zu früh gesagt haben

外币换早了 wàibì huàn zǎo le
= Devisen zu früh gewechselt haben

药吃早了 yào chī zǎo le
= Medizin zu früh eingenommen haben

股票买早了 gǔpiào mǎi zǎo le
= Aktien zu früh gekauft haben

房子卖早了 fángzi mài zǎo le
= eine Wohnung zu früh verkauft haben

考卷交早了 kǎojiàn jiāo zǎo le
= den Klausurbogen zu früh abgegeben haben

Zu früh dran:

早
zǎo

早 bedeutet »früh, vorzeitig«. Als Resultativkomplement drückt das Zeichen aus, dass man eine Handlung zu früh in Angriff genommen hat.

RESULTATIV-KOMPLEMENTE



结早
jié zǎo
zu früh heiraten

结婚才几个月，莉莉和老公基本天天吵架，她很后悔这个婚结早了，两人的性格太不合适。
Jiéhūn cái jǐ gè yuè, Lìlì hé lǎogōng jīběn tiāntiān chǎojià, tā hěn hòuhuǐ zhègè hūn jié zǎo le, liǎng rén de xìnggé tài bù héshì.

景观花园
jǐngguān huāyuán
Ziergarten

花卉
huāhuì
Blumen

花期
huāqī
Blütezeit

半灌木
bàn guānmù
Stauden

花的球茎
huā de qiújīng
Blumenzwiebeln

EIN BILD -
VIELE WÖRTER

树
shù
Baum

花园——全家动员! Familienprojekt Garten

蜜蜂
mífēng
Bienen

昆虫旅馆
kūnchón lǚguǎn
Insektenhotel

薰衣草
xūnyīcǎo
Lavendel

搞园艺
gǎo yuányì
gärtnern

温室
wēnshì
Gewächshaus

收获
shōuhuò
ernten

雨水
yǔshuǐ
Regenwasser

洒水壶
sǎshuǐhú
Gießkanne

通称
“香菜”
yánsuǐ xiāngcài
Koriander

菜畦
cǎiqí
Gemüsebeet

蜗牛
wōniú
Schnecken

铲子
chǎnzi
Spaten

种子
zhǒngzi
Samen

播种
bōzhòng
aussäen

种植
zhòngzhí
pflanzen

堆肥
duīféi
Kompost

土质
tǔzhì
Bodenbeschaffenheit

驱蚊神器

qūwén shénqì

MAGISCHER MÜCKENSCHUTZ

Geeignet für 目标群体

alle Mückengeplagten – vom Camping-Fan bis zum Couch-Potato
所有被蚊子“骚扰”的人 —— 从露营爱好者到“沙发土豆”

Funktion 作用

hemmt die Verbreitung von Krankheits-
erregern, erhält die gute Laune
减少病毒传播、保持心情舒畅

Wo erhältlich 购买渠道

Supermärkte, Mini-Märkte und Online-
shops
超市、便利店、网店

Produkte-Klassiker 经典驱蚊产品

Anti-Mücken-Parfüm, Anti-Mücken-
Räuchermittel und Mückennetze
花露水、蚊香、蚊帐

Wunderwaffen 驱蚊神器

Anti-Mückenlampe, Mückenarmband,
Elektro-Mückenschläger, elektronischer
Anti-Mücken-Duft-Verteiler, Anti-Mücken-
pflaster, pflanzliche Anti-Mückensprays
驱蚊灯、蚊虫手环、电蚊拍、电蚊香、蚊子贴,
植物驱蚊液

Mückenvokabeln

蚊子词汇

被蚊子叮咬 *bèi wénzi dīng/yǎo*

= von einer Mücke gestochen werden

蚊虫叮咬 *wénchóng dīngyǎo*

= Mücken- und Insektenstich

发痒 *fāyǎng* = jucken, es juckt

挠痒 *náoyǎng* = sich kratzen

止痒 *zhǐyǎng* = den Juckreiz lindern

打(死)蚊子 *dǎ(sǐ) wénzi* = Mücken(er) schlagen

防蚊网 *fángwénwǎng* = Mückengitter



Die Sprachseiten werden von Verena Menzel
mitgestaltet. Sie lebt in Peking und betreibt
die Sprachlernseite Niu Zhongwen.

汉语园地一部分由孟维娜编写。她生活在北京，
负责语言学习网站“牛中文”。

网 www.new-chinese.org

HSK-Prüfungstermine 2022

HSK (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist dagegen eine rein mündliche Prüfung.

KI Bremen

HSK 1–6: 12.11. (Anmeldeschluss 13.10.)
YCT 1–4: 19.11. (Anmeldeschluss 20.10.)

KI Bonn

HSK 1–6, HSK (alle Stufen): 19.11.

KI Duisburg-Essen

HSK 1–6: 17.9., 3.12.
HSKK (alle Stufen): 3.12.

KI Düsseldorf

HSK 1–6: 17.9., 19.11.

KI Frankfurt

HSK 1–6: 19.11. (Prüfungsort: Frankfurt),
4.12. (Prüfungsort: Kassel)

KI Freiburg im Breisgau

HSK 1–6, HSKK (alle Stufen): 3.12.

KI Graz

HSK 1–6, HSKK: 16.10., 4.12.

KI Hamburg

HSK 1–6: 16.10.

KI Hannover

HSK 1–5, HSKK (Grund- und
Mittelstufe): 4.12.

KI Heidelberg

HSK 1–6: 4.12.

KI Leipzig

HSK 1–6, HSKK: 16.10.
HSK 3–6, HSKK (Grund- u. Mittelstufe):
2.12. (Prüfungsort: Zwickau)

KI München

HSK 1–6: 17.9., 16.10., 4.12.

KI Nürnberg-Erlangen

HSK 1–6, HSKK (alle Stufen): 16.10.

KI Paderborn

HSK 1–6, HSKK: 4.12.

KI Wien

HSK 1–6, HSKK (alle Stufen): 4.12.



Konfuzius-Institute

Weltweit gibt es mehr als 550 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.

孔子学院

ci.cn

孔院人的云上家园



孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！



ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！



中國人民大學

RENMIN UNIVERSITY OF CHINA

2022 MASTER'S DEGREE PROGRAMS

Chinese Philosophy, Religion & Culture

Contemporary China Studies

Economic Development

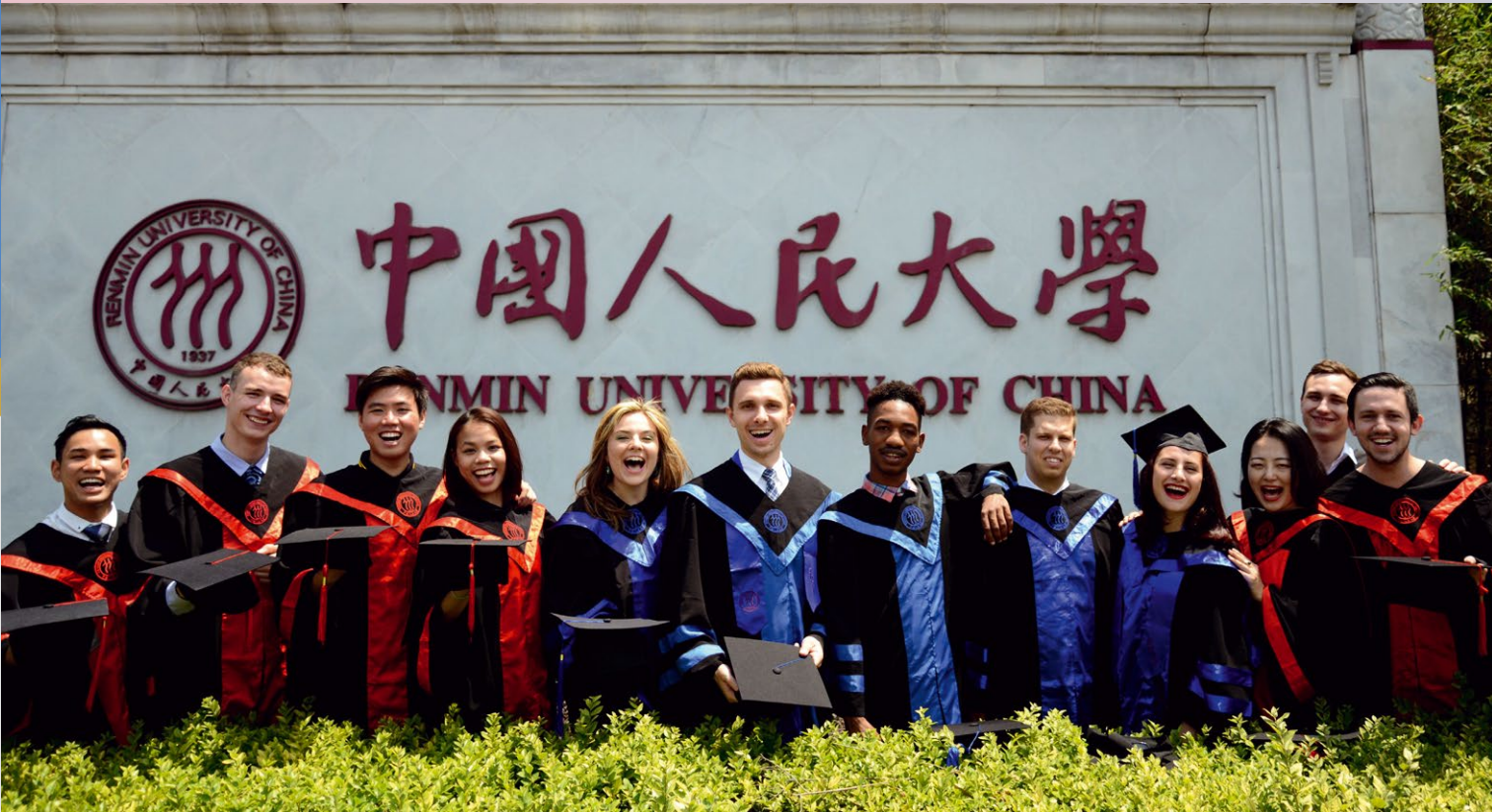
Financial Technology

International MBA

Public Administration & Policy

Urban Governance

all programs taught in English



Apply now

to one of China's most prestigious Universities

international@ruc.edu.cn

<http://iso.ruc.edu.cn/ENGLISH/Apply/MastersprogramsInEnglish/index.htm>

bis 18.9.



Fragmente: Über das Unvollständige in der ostasiatischen Kunst

Kurator Stephan von der Schulenburg präsentiert selten gezeigte Gegenstände aus der Asien-Sammlung des Museums für Angewandte Kunst. Das Verbindende bei allen Kunstwerken ist ihre Unvollständigkeit, die deren eigentliche Form und Funktion in Frage stellt.

Öffnungszeiten: Di, Do, Fr: 12–18 Uhr, Mi: 12–20 Uhr, Sa, So: 10–18 Uhr

Ort: Museum Angewandte Kunst, Frankfurt, Schaumainkai 17

<https://www.museumangewandtekunst.de/de/besuch/ausstellungen/fragmente>

bis 25.9.



15. Documenta

Auf der diesjährigen Documenta wird China durch die beiden Ökologen und Künstler Cao Minghao und Chen Jianjun aus Chengdu vertreten. Ihre Arbeiten bilden einen Dialog zwischen den Wirklichkeiten und Überlebensformen unzähliger Dinge. Die Ausstellung ist in einem Zelt untergebracht, für dessen Herstellung unter anderem Yak-Haar verwendet wurde.

Ort: Kassel, Vor der Orangerie

www.documenta-fifteen.de

bis 9.10.



23. NordArt »So Fern – So Nah«

In der historischen Eisengießerei Carlshütte in Büdelsdorf bei Rendsburg werden rund 1000 Werke von über 200 Künstlern aus 40 Ländern gezeigt. China ist mit der sechs Meter hohen Statue »Mr Pinocchio« des Künstlers Liu Ruowang, die von 35 lebensgroßen Figuren umgeben ist, prominent vertreten.

Öffnungszeiten: Di – So 11–19 Uhr

Ort: Vorwerksallee, Büdelsdorf, 04331-354696

www.nordart.de

bis 27.11.



59. Biennale Venedig

Seit 1895 findet alle zwei Jahre die internationale Kunstausstellung Biennale in Venedig statt. Mit 18 Länderpavillons ist Asien dieses Jahr dort besonders stark vertreten. Vier Pavillons kommen aus der Greater-China-Region: China, Hongkong, Macau und Taiwan. Der chinesische Pavillon wurde mit dem Titel »Meta-Scape« von Zhang Zikang kuratiert.

Ort: Arsenale-Gelände

<https://universes.art/de/biennale-venedig/2022>

Leitung: Bildungsministerium der VR China
 Herausgeber: Chinese International Education Foundation
 Co-Herausgeber: Shanghai International Studies University
 Publiziert von: Redaktion »Confucius Institute«
 Redaktion der chinesisch-deutschen Ausgabe:
 Shanghai International Studies University
 Konfuzius-Institut Leipzig

Chefredakteur: ZHAO Lingshan, LI Yansong
Stellv. Chefredakteur: YU Yunfeng, ZHANG Jing
Redaktionsleitung: MAO Xiaohong, ZHANG Xuemei, Gabriele Goldfuß
Stellv. Redaktionsleitung: Thomas Rötting, ZHAO Pei
Redaktion: Margrit Manz, Philipp Niemiets, Thomas Rötting, LIU Zhimin, MAO Xiaohong, ZHAO Pei
Cheflektorat: YE Lan
Lektorat: MAO Xiaohong, ZHAO Pei, CHEN Xinli, CHEN Mao, Thomas Rötting, Margrit Manz, Philipp Niemiets, LIU Zhimin, Elke Müller
Editorial Design: Franziska Weißgerber
Bildredaktion: Sylvia Pollex
Bildbearbeitung: Thomas Rötting
Cover: picture alliance/Photoshot
Titelkalligraphie: Ouyang Zhongshi
Druck: Gutenberg Verlag und Druckerei GmbH, Leipzig
Vertriebsleitung: Konfuzius-Institut Leipzig

ISSN: 2095-7742

CN-Nummer: CN10-1188/C

Schutzgebühr: 16 RMB / 6 €

Redaktion China:

Xueyuan Str. 15, Haidian District, Peking, 100083, VR China

Tel.: +86(0)10/63 24 06 31

Webseite: www.ci.cn

Redaktion Shanghai:Shanghai International Studies University
 Dalian Str. West 550, Dalian District, Shanghai,
 200083, VR China

Tel.: +86(0)21/35 37 32 52

E-Mail: ki-magazin@shisu.edu.cn

Redaktion Deutschland:

Konfuzius-Institut Leipzig, Otto-Schill-Str. 1, 04109 Leipzig, Deutschland

Tel.: +49(0)341/9 73 03 93

E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

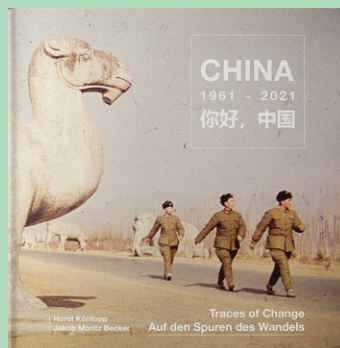
Webseite: www.konfuziusinstitut-leipzig.de

Abo: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

DAS PROJEKT »CHINA 1961 – 2021 • SPUREN DES WANDELS«

Mit einer erfolgreichen Crowdfunding-Aktion hat sich der Urbanist und Hobbyfotograf Jakob Becker auf eine Zeitreise ins historische China begeben und den Druck eines schön gestalteten dreisprachigen Fotografiebandes realisiert. Eine Wanderausstellung zeigt die Bilder.

Sein Urgroßvater, Dr. Horst Köntopp, hatte von seiner Reise, welche ihn als Arzt aus Berlin-Lichtenberg im Jahr 1961 nach China führte, 285 Farbfotografien mitgebracht. Es war eine Zeit, in der die Farbfotografie in China noch nicht verbreitet war. 60 Jahre später reiste sein Urenkel Jakob Becker zu den damaligen Aufnahmeorten, nahm dieselben Motive erneut auf und stellte sie in seinem Projekt den alten Bildern gegenüber. Entstanden ist auf diese Weise nicht nur ein Panorama der chinesischen Gesellschaft aus historischer Sicht, sondern auch ein Zeitzeugnis der rasanten Entwicklung des Landes in den letzten 60 Jahren.



Der Fotoband

»China 1961 – 2021 • Traces of Change« enthält historische Farbfotografien und zeigt Porträts, Landschaften, Straßenszenen und Arbeitsstätten aus den Städten Peking, Tianjin, Shanghai, Hangzhou, Guangzhou, Foshan und Conghua. Daneben sind die modernen Bilder derselben Motive, aufgenommen zwischen 2016 und 2019, zu sehen. 376 Seiten, Hardcover, 27 × 27 cm, dreisprachig (Chinesisch, Englisch, Deutsch), 45 €

Wanderausstellung durch Konfuzius-Institute

Die Ausstellung zeigt eine Auswahl von historischen Aufnahmen von Dr. Horst Köntopp auf einer Chinareise im Jahr 1961 sowie die entsprechenden aktuellen, durch seinen Urenkel aufgenommenen Fotos. In zeitaufwändiger Vorarbeit hatte Jakob Becker die historischen Motive identifiziert und die früheren Kamerastandorte rekonstruiert. Mit detektivischem Spürsinn gelang es ihm, die teilweise kaum lesbaren Diabeschriftungen zu entziffern sowie aus den Richtungen von Schattenwürfen auf den Bildern und kleinsten Bilddetails der historischen Gebäudeensembles die Originalschauplätze zu bestimmen. China war in jener Zeit ein gesundes Land, wie es im Begleittext zur Ausstellung heißt. Der von Mao Zedong initiierte »Große Sprung nach vorn« mit dem Ziel, die Unterschiede zwischen Stadt und Land auszugleichen sowie den Rückstand zum industrialisierten Westen aufzuholen, schlug fehl und endete in einer fatalen Hungersnot.

Noch bis zum 16.12. kann die Ausstellung in verschiedenen Konfuzius-Instituten Deutschlands besucht werden – wo und wann lesen Sie hier: <https://tracesofchange.de/exhibitions/>

《孔子学院》中德文对照版 2022年5月 • 总第43期

主管: 中华人民共和国教育部
 主办: 中国国际中文教育基金会
 编辑出版: 《孔子学院》编辑部
 协办: 上海外国语大学 德国莱比锡大学孔子学院

总编辑: 赵灵山 李若松

副总编辑: 郁云峰 张静

主编: 毛小红 张雪梅 郭嘉碧

副主编: 岳拓 赵裴

特约编辑: 陈慧 陈新力

编辑: 毛小红 赵裴 岳拓 曼玛琳 倪飞鹏 刘志敬

主审: 叶澜

校对: 毛小红 赵裴 陈新力 陈慧 岳拓 曼玛琳 倪飞鹏 刘志敬, Elke Müller

美术设计/排版: Franziska Weißgerber

图片编辑: 薄维雅

图片处理: 岳拓

封面图: picture alliance/Photoshot

中文刊名题字: 欧阳中石

印刷: Gutenberg Verlag und Druckerei GmbH, Leipzig

发行总监: 莱比锡孔子学院

国际连续出版号: 2095-7742

国内统一刊号: CN10-1188/C

邮发号: 80-751

定价: RMB16 / EURO 6

编辑部地址: 中国 北京 海淀区 学院路15号

邮政编码: 100083

电话: +86-(0)10-63240631

网站: www.ci.cn

上海编辑部地址: 上海外国语大学 上海市虹口区大连西路550号

电话: +86-(0)21-35373252

投稿邮箱: ki-magazin@shisu.edu.cn

德国编辑部地址: 莱比锡大学孔子学院

Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡德国

电话: +49-(0)341-9730393

邮箱: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

电子杂志下载: www.konfuziusinstitut-leipzig.de

订阅: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

Rechtliche Hinweise

Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werks für mehrere Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Unversehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen. Wenn die in dieser Zeitschrift veröffentlichten Artikel, Bilder, Formate, Logos, Schriftarten und sonstigen Inhalte die legitimen Rechte und Interessen anderer verletzen, haftet der Anbieter der genannten Inhalte für die unerlaubte Handlung.

期刊版权页声明

本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用,即视为作者认可编辑所做修改,并将作品多语种复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权(署名权、保护作品完整权除外)在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可,任何个人及媒体不得转载。因本刊刊登的文章、图片、版式、标识、字体等内容侵犯他人合法权益的,由前述内容的提供者承担侵权责任。所投稿件自编辑部确认后,5个工作日内未接到用稿通知,作者可自行处理,请勿一稿多投。

月亮门

Mondtor

睡莲
Seerosen

Magnolie

玉兰

Ginkgobaum
银杏树

Pagode

塔

Ziersträucher
园艺灌木

DÜNGEN
施肥

Fengshui
风水

浇水
Gießen

白石
Quellstein

草本



蕨类
GRÄSER
UND FARNE

Buddha
Tigay
佛塔

阴阳

亭台楼阁
Pavillon

九曲桥
Zickzack
Brücke

庭园设计
Kriegelinge

Yin und Yang

竹

金鱼池
Goldfischteich

石灯笼
Stemorne
Laternen

BAMBUS



ISSN 2095-7742



05

9 772095 774227